



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

EducT  
2110.20  
447

# ELEMENTARY SPANISH READER

HARRISON

NEW EDITION

EducT 2119.20.447



**Harvard College Library**

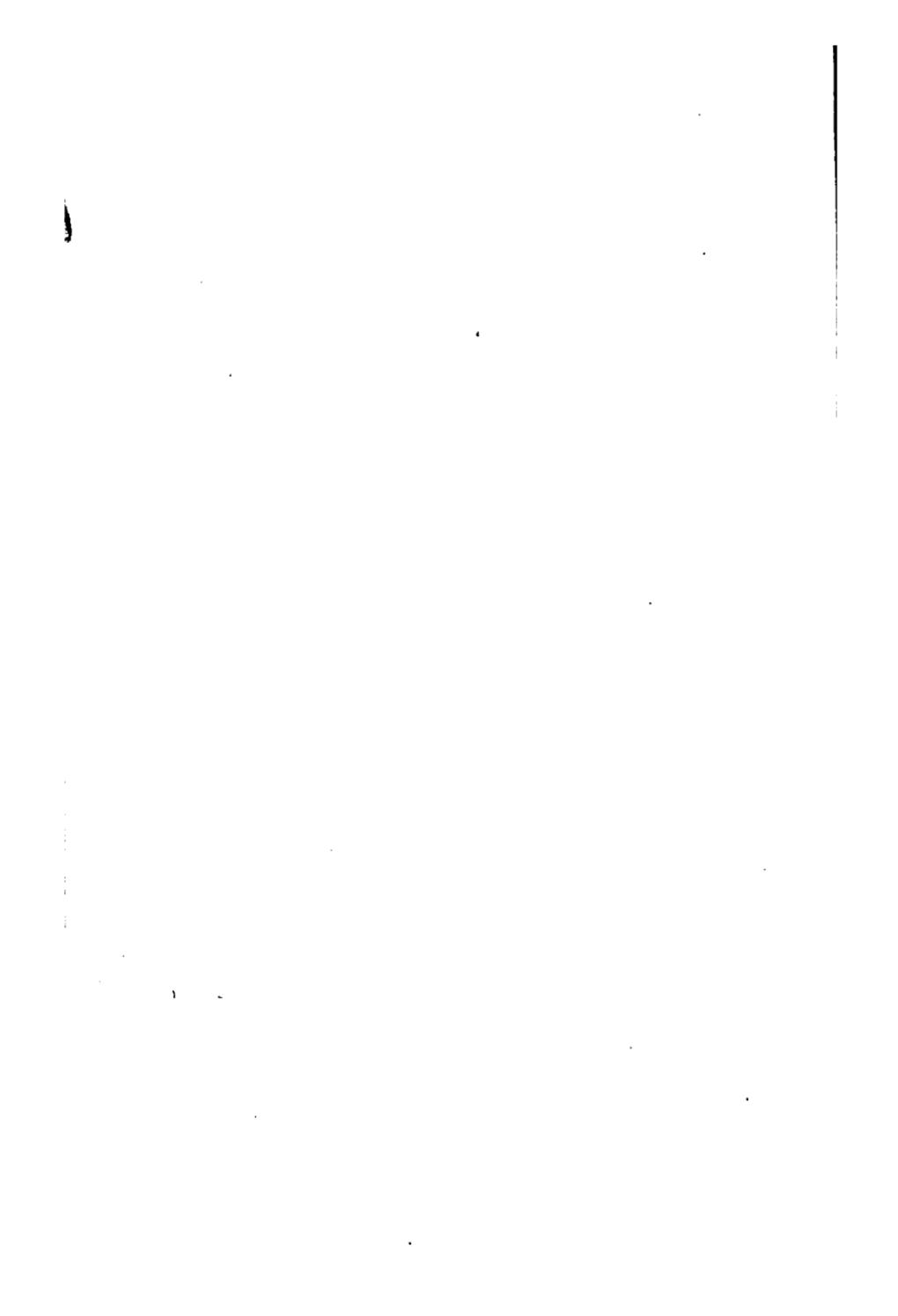
**FROM**

*Charles J. Mahady*

.....  
.....



3 2044 102 870 367



# **AN ELEMENTARY SPANISH READER**

**NEW EDITION WITH  
QUESTIONS AND EXERCISES**

**BY**

**E. S. HARRISON**

**HEAD OF THE SPANISH DEPARTMENT OF  
THE COMMERCIAL HIGH SCHOOL  
BROOKLYN, NEW YORK**

**GINN AND COMPANY**

**BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON  
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO**

EduCT 2119.20.447



Charles J. Mahony  
Cambridge

COPYRIGHT, 1912, 1920, BY  
E. S. HARRISON

ALL RIGHTS RESERVED

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

626.8

The Atheneum Press  
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

## PREFACE

The increasing study of Spanish in high schools and colleges has made necessary the preparation of a text of a simpler character than those now in common use.

In the present text, especially in the first selections, the language has been simplified so that reading may be begun at a very early stage in the pupil's work. It has not been considered necessary to supply notes, as the matter is simple and the vocabulary furnishes all necessary information. All verb forms occurring in the text, whether regular or irregular, are given in the vocabulary.

There is constant repetition of common words and expressions, so that comparatively long lessons may be assigned and the pupil may be enabled to acquire an extensive knowledge of useful every-day Spanish and become familiar with the structure of the Spanish sentence at an earlier period than has been possible heretofore.

Selection XII is taken from "Tradiciones y leyendas españolas" by Don Luciano García de Real (Barcelona, 1898). Selections IV, VI, IX, X, XIII, are taken from the "Biblioteca de las tradiciones populares españolas" (Madrid, 1886). The remaining selections are taken from various sources or adapted from English or German.

Many changes have been made in all the selections, except in the fables of Iriarte and the story by Fernán Caballero, in order to render the material suitable for beginners.

E. S. H.



## CONTENTS

	PAGE
I. EL CUENTO DEL POLLO . . . . .	I
II. UN HOMBRE INSACIABLE . . . . .	2
III. LOS TRES OSOS . . . . .	4
IV. LOS TRES BARCOS . . . . .	6
V. EL TESTAMENTO . . . . .	9
VI. DON JUAN BOLONDRÓN . . . . .	10
VII. BUENA GANGA . . . . .	12
VIII. EL MÉDICO TUNANTE . . . . .	14
IX. EL PRÍNCIPE JALMA . . . . .	16
X. EL PALACIO DE MADRID . . . . .	22
XI. LAS METAMORFOSIS DEL PICAPEDRERO . . . . .	<i>Fernán Caballero</i> 23
XII. EL CABALLO DE ALIATAR . . . . .	25
XIII. EL PRÍNCIPE OSO . . . . .	29
XIV. ADIVINANZAS . . . . .	31
XV. ANÉCDOTAS . . . . .	32
XVI. EL BURRO FLAUTISTA . . . . .	<i>Tomás de Iriarte</i> 38
XVII. EL OSO, LA MONA Y EL CERDO . . . . .	<i>Tomás de Iriarte</i> 39
XVIII. EL PATO Y LA SERPIENTE . . . . .	<i>Tomás de Iriarte</i> 40
XIX. LOS DOS CONEJOS . . . . .	<i>Tomás de Iriarte</i> 41
XX. LA ABEJA Y EL CUCLILLO . . . . .	<i>Tomás de Iriarte</i> 42
XXI. LA ARDILLA Y EL CABALLO . . . . .	<i>Tomás de Iriarte</i> 43
QUESTIONS AND EXERCISES . . . . .	45
VOCABULARY . . . . .	63



EL RICO EXTREMEÑO Y EL EXTRANJERO [PÁGINA 3]

# ELEMENTARY SPANISH READER

## EL CUENTO DEL POLLO

Un día un pollo entra en un bosque. Una bellota cae en su cabeza. El pobre pollo cree que el cielo ha caído sobre él. Corre para informar al rey.

En el camino encuentra una gallina.

— ¿A dónde vas? — pregunta la gallina.

5

— ¡Oh! — dice el pollo, — el cielo ha caído en mi cabeza y voy a informar al rey.

— Yo voy también, si quieres, — responde la gallina y se marchan juntos el pollo y la gallina al palacio del rey.

En el camino encuentran un gallo.

10

— ¿A dónde vas? — pregunta el gallo a la gallina.

— ¡Oh! — dice la gallina — el cielo ha caído sobre la cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

— Yo voy también, si quieres, — responde el gallo y se marchan juntos el pollo, la gallina y el gallo al palacio del rey. 15

En el camino encuentran un pato.

— ¿A dónde vas? — pregunta el pato al gallo.

— ¡Oh! — dice el gallo, — el cielo ha caído en la cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

— Yo voy también, si quieres — responde el pato y se marchan juntos el pollo, la gallina, el gallo y el pato al palacio del rey. 20

En el camino encuentran un ganso.

— ¿A dónde vas? — pregunta el ganso al pato.

— ¡ Oh ! — dice el pato, — el cielo ha caído en la cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

— Yo voy también, si quieres, — responde el ganso y se marchan juntos el pollo, la gallina, el gallo, el pato y el ganso 5 al palacio del rey.

En el camino encuentran un pavo. El pavo quiere ir con ellos a informar al rey que el cielo ha caído. Ninguno de los pobres animales sabe el camino.

En este momento encuentran una zorra. La zorra dice que 10 quiere enseñarles el camino al palacio del rey. Todos van con ella; pero ella los conduce a su cubil. Aquí la zorra y sus cachorros se comen el pobre pollo y la gallina y el gallo y el pato y el ganso y el pavo. Los pobres no van al palacio y no pueden informar al rey que el cielo ha caído 15 sobre la cabeza del pobre pollo.

### UN HOMBRE INSACIABLE

En Extremadura vivía un hombre. El hombre era rico. Era muy rico. Tenía casas y viñas, vacas y ovejas, caballos y cerdos. Las casas eran grandes y nuevas. Las viñas tenían muchas uvas. Las vacas, las ovejas y los cerdos estaban muy 20 gordos. Los caballos eran los más hermosos de Extremadura.

El hombre tenía todavía más. Tenía una buena mujer y buenos hijos. Tenía todo lo que podía desear; pero el hombre no estaba satisfecho. No estaba satisfecho con Dios ni con su mujer ni con sus hijos. Tampoco estaba satisfecho 25 del tiempo.

Cuando hacía frío decía: — Hace frío; este tiempo no es bueno para mis viñas.

Cuando llovía, exclamaba: — Llueve demasiado; el tiempo está muy húmedo. Debemos tener sol.

30 Cuando hacía sol, tampoco estaba satisfecho. Hoy hacía

bez mucho frío, mañana mucho calor; ora el tiempo era muy húmedo, ora muy seco.

y se Un día entró en su viña. Allí estaban las hermosas uvas.  
uso Tenía más uvas que todas las otras personas de Extremadura;  
con pero no estaba satisfecho. — Estas uvas son muy pequeñas  
de — dijo. — Hace mal tiempo; hace mucho frío. No hace  
bastante calor.

ue En este momento se presentó en la viña un hombre alto y  
m hermoso. Este hombre dijo: — Nunca está Vd. satisfecho del  
y tiempo. Siempre hace frío o calor, es muy húmedo o muy  
el seco. ¿ Puede Vd. hacer un tiempo mejor? — Sí, — res-  
l pondió el hombre rico, — yo puedo hacer mejor tiempo. —  
o Pues bien, — dijo el extranjero, — el año que viene debe  
Vd. hacer el tiempo para sus viñas.

Entonces el extranjero desapareció.

15

El año próximo llegó. Era el mes de marzo. — Quiero nieve, — dijo el hombre rico. Entonces empezó a nevar. Llegó el mes de abril. — Ahora quiero lluvia, — dijo el hombre rico. Entonces empezó a llover. — Muy bien, — dijo el hombre, — pero ahora quiero un tiempo caluroso. Entonces hacía sol y el hombre estaba satisfecho con sus viñas y con el tiempo.

Así el hombre hacía el tiempo todo el verano. Llovía cuando quería y hacía sol cuando quería. Tenía en la viña muchas hermosas uvas. Entonces dijo: — Mis uvas son las más hermosas de Extremadura. Nunca he visto uvas tan hermosas.

Al fin llegó el otoño y empezó la vendimia. El hombre cogió algunas uvas pero eran ácidas como el vinagre. Nunca había visto uvas tan agrias. En este momento llegó el ex-  
tranjero. — Este año, — dijo — hace Vd. el tiempo. ¿ Cómo encuentra las uvas? — Malas, muy malas, — respondió el hombre rico, — son ácidas como el vinagre.

Entonces dijo el extranjero, — Ya lo comprendo. Vd. ha dado a la viña nieve, lluvia, sol, calor y frío, pero ha olvidado el viento.

### LOS TRES OSOS

Cerca de un bosque hermoso vivían tres osos. Estos 5 osos eran muy buenos y amables. Habían construido una casa cómoda solamente con una puerta y una ventana. Uno de los osos era muy pequeño, uno de tamaño mediano y el otro muy grande.

Tenían en la casa todo lo necesario. Tenían un plato 10 pequeño para el oso pequeño, un plato mediano para el oso mediano, y un plato grande para el oso grande. Tenían una silla pequeña para el oso pequeño, una silla mediana para el oso mediano, y una silla grande para el oso grande. Tenían una cama pequeña para el oso pequeño, una cama mediana 15 para el oso mediano, y una cama grande para el oso grande. Y esto era todo.

Una mañana tenían sopa para el almuerzo. Echaron la sopa en los platos. Pero la sopa estaba tan caliente que no podían tocarla con la lengua. Los osos, como Vds. saben, no 20 emplean ni cucharas, ni cuchillos, ni tenedores. Los platos de sopa estaban en el suelo, porque los osos no emplean mesas.

— Vamos a dar un paseo, — dijo el oso grande; — y cuando volvamos podemos tomar la sopa.

Los osos tenían hambre, mucha hambre, pero eran muy 25 pacientes y salieron todos a dar un paseo por el bosque; primero el oso grande, después el oso mediano y por último el oso pequeño.

Poco después entró una niña en el bosque. Vió la pequeña casa pero no sabía de quién era. Pensaba que la casa era 30 muy hermosa y quería entrar para verla. Así, llamó a la puerta.

Nadie respondió. Ella creía que todas las personas de la casa estaban dormidas. Llamó otra vez, pero nadie respondió. Ahora creía la niña que nadie estaba en la casa. Abrió la puerta y entró. Todo parecía tan cómodo que quería quedarse allí algunos minutos. Estaba muy cansada y quería descansar.

Vió la niña los tres platos en el suelo. Tenía mucha hambre y quería probar la sopa. Probó la sopa que estaba en el plato grande. Estaba muy fría. Entonces probó la sopa que estaba en el plato mediano; pero estaba muy caliente. Entonces probó la sopa que estaba en el plato pequeño y le gustó tanto que se la tomó toda.

Al otro lado del cuarto estaban las tres sillas. La niña quería descansar antes de ir a casa.

Primero probó la silla grande; pero era muy alta. Después probó la silla mediana; pero era muy ancha. Por último probó la silla pequeña; pero al sentarse en ella la hizo pedazos.

Luego vió las camas en la alcoba, y quería dormir la siesta antes de ir a casa.

Primero probó la cama grande; pero era demasiado blanda. Después probó la cama mediana; pero era demasiado dura. Por último probó la cama pequeña y como era muy cómoda y le gustó, se echó en ella y se durmió.

Mientras dormía los tres osos volvieron a casa. Tenían hambre después de su paseo y querían tomar la sopa. El oso grande levantó su plato y bramó:

— ¡Alguien ha probado mi sopa!

Entonces el oso mediano levantó su plato y gritó:

— ¡Alguien ha probado mi sopa también!

Por último el oso pequeño levantó su plato y gritó: 30

— ¡Alguien ha probado mi sopa y se la ha tomado!

Entonces fueron todos al otro lado del cuarto a sentarse en sus sillas. Primero el oso grande probó su silla y bramó:

— ¡ Alguien se ha sentado en mi silla !

Entonces el oso mediano probó su silla y gruñó :

— ¡ Alguien se ha sentado en mi silla también !

Entonces el oso pequeño probó su silla y gritó :

5 — ¡ Alguien se ha sentado en mi silla y la ha hecho pedazos !

Después entraron todos en la alcoba. El oso grande fué el primero que vió su cama y bramó :

— ¡ Alguien ha dormido en mi cama !

Entonces el oso mediano vió su cama y gruñó :

10 — ¡ Alguien ha dormido en mi cama también !

Por último vió su cama el oso pequeño y gritó con voz aguda :

— ¡ Alguien ha dormido en mi cama y aquí está !

Este ruido despertó a la niña. Cuando abrió los ojos y vió a 15 los osos, estaba muy asustada. Se levantó y huyó de la casa.

Los tres osos fueron a la puerta para mirar tras ella. Vieron que ella corría por el bosque hacia su casa. No la persiguieron, porque eran buenos y amables. Y eso es todo lo que sé acerca de la niña y de los tres osos que vivían en el hermoso 20 bosque en la pequeña casa con solamente una ventana y una puerta.

### LOS TRES BARCOS

Cierto hombre rico tenía tres hijos. El hijo mayor no quería quedarse en casa; quería ver el mundo. Su padre dió su consentimiento. Una mañana salió el joven de la casa de 25 su padre. El padre le dió su bendición. También le regaló mucho dinero y un barco de oro. El joven se metió en el barco y se marchó. Llegó a una ciudad y fué a una posada. Los mozos de la posada pusieron el barco en una sala cerca de su alcoba. Entonces el joven salió a ver la ciudad.

30 Cuando pasó por el palacio vió un letrero en la puerta que decía :

— Dentro del palacio está escondida la hija del rey. El que la encuentre puede casarse con ella.

Él entró para buscarla; pero el rey le dijo que si no podía encontrarla dentro de tres días sería encerrado en el palacio. Él la buscó, pero no podía encontrarla y le encerraron en un cuarto del palacio.

Como el hijo mayor no volvió a casa, el segundo hijo salió a buscarle. Su padre le dió su bendición y le regaló un barco de plata. Se metió en el barco y se marchó. Después de algunos días llegó a la misma ciudad y a la misma posada que su hermano. Los mozos de la posada pusieron el barco de plata en la misma sala con el barco de oro. Vió el joven el barco de oro y conoció que su hermano estaba en la ciudad.

Salió a ver la ciudad, pasó por el palacio y vió el letrero en la puerta. Entró para buscar a la princesa. El rey dijo que allí estaba un joven encerrado porque no podía encontrarla. La misma suerte le esperaba si no podía encontrarla dentro de tres días. Él se decidió a buscarla pero tampoco la halló y le encerraron.

Como los dos hijos no volvieron a casa, el hijo menor quería ir a buscarlos. Su padre le dió su bendición y le regaló un barco de seda. Se metió en el barco y se marchó. Llegó a la misma ciudad y a la misma posada que sus hermanos. Los mozos pusieron su barco con los otros dos. Cuando vió el barco de oro y el de plata conoció que sus hermanos estaban en la ciudad.

También salió este joven a ver la ciudad. Vió el letrero en la puerta del palacio del rey. Se sentó en una piedra cerca de la puerta pensando si entraría o no. Después de algunos momentos se presentó una vieja que ofreció ayudarle. Ella preguntó si era rico. Él contestó que tenía tres barcos, uno de oro, uno de plata y otro de seda. La vieja respondió:—

Debe Vd. mandar hacer un loro grande de oro con peana de plata. En vez de ojos debe tener agujeros.

Colocóse este hermoso pájaro de oro y plata cerca del palacio. Cuando lo vió el rey, quería examinarlo. Lo lleva-  
5 ron seis hombres al palacio. Le gustó mucho al rey este loro grande y creía que también gustaría a su hija. Por eso dijo a los seis hombres que llevasen el pájaro a la princesa. El joven, que estaba dentro del loro, miraba por los agujeros que tenía en vez de ojos. Él notó que levantaron una bal-  
10 dosa detrás de una cama; que bajaron una escalera; que llegaron a un patio; que abrieron la entrada a otra escalera; que bajaron ésta y llegaron a otro patio; que abrieron una puerta y allí estaba la princesa con dos compañeras. Las tres jóvenes estaban vestidas de la misma manera. Los seis  
15 hombres pusieron el loro en la alcoba de la princesa. Durante la noche el joven tenía sed y salió del loro para beber. Cuando cogió el vaso de agua tocó la mano de la princesa que también tenía sed. La princesa estaba muy asustada pero el joven le dijo que iba a librarla de aquel encierro. Ella se tranquilizó y  
20 le dijo que llevaría en el dedo una cinta roja. Como sus compañeras tendrían cintas azules, él la conocería de esta manera.

Por la mañana sacaron el loro. Entonces el joven se presentó en el palacio para buscar a la princesa. El rey le dijo que era necesario encontrarla dentro de tres días. Si no podía  
25 hacer esto le encerrarían con sus dos hermanos. Él insistió en entrar y comenzó a buscar. El primer día fingió no poder encontrarla. El segundo día sucedió lo mismo. El tercer día, levantó la baldosa detrás de la cama, bajó la escalera, llegó al patio, abrió la entrada a la otra escalera, la bajó y  
30 llegó al otro patio, abrió la puerta y vió las tres jóvenes. El rey creía que no le era posible reconocer a la princesa entre sus compañeras. Pero él la escogió porque vió la cinta roja en su dedo. Entonces el rey dijo:

— No tengo más remedio que darle mi hija por esposa, porque la ha encontrado Vd. dentro de tres días.

El rey puso en libertad a los dos hermanos del joven. Éste envió por su padre, y con mucho regocijo se celebraron las bodas del hijo menor con la hermosa princesa. 5

## EL TESTAMENTO

Cierto lugareño estaba a punto de morir. No era muy rico. Sólo tenía un perro y un caballo. No tenía hijos pero tenía una mujer.

Poco antes de morir, llamó a su mujer y le dijo:

— Ya sabes que voy a morir. No te he olvidado en mi testamento; pero no soy rico y no tengo más bienes que un perro y un caballo.

— Yo apreciaré tu recuerdo, marido mío, — dijo la mujer llorando.

— Después de mi muerte, — continuó el marido, — debes vender el caballo y entregar el dinero a mis parientes. 15

— ¡Cómo! ¿debo entregar el dinero a tus parientes?

— Sí; pero espera. Te regalo generosamente el perro. Puedes venderlo, si quieres, o puedes conservarlo para guardar la casa. Es un animal fiel. Te servirá de gran consuelo. 20

El lugareño se murió. La mujer quería obedecer a su marido. Una mañana cogió el caballo y el perro y los llevó a la feria.

— ¿Cuánto quiere Vd. por ese caballo? preguntó un hombre. 25

— Quiero vender el caballo y el perro juntos, — respondió la mujer. — Quiero por el perro cien duros y por el caballo diez reales.

— Acepto, — dijo el hombre, — porque el precio de los dos juntos es razonable. 30

La buena mujer dió a los parientes de su marido los diez reales que recibió por el caballo y conservó los cien duros que recibió por el perro. Así obedeció a su marido.

### DON JUAN BOLONDRÓN

Una vez había un pobre zapatero llamado Juan Bolondrón.  
 5 Un día estaba sentado en un banco tomando una taza de leche. Había varias moscas en el banco cerca de algunas gotas de leche. Don Juan mató siete de ellas de un golpe. Entonces gritó :

 — Yo soy muy valiente, y desde hoy me llamo Don Juan Bolondrón Matasiete.

Había cerca de la ciudad un bosque. Dentro del bosque había un jabalí que hacía mucho mal a los habitantes. Ya se había comido a muchos de ellos. El rey había enviado mucha gente para matarlo. Algunos de estos hombres se habían fugado por miedo ; el jabalí se había comido a los otros. Dijeron al rey que había en la ciudad un hombre muy valiente que se llamaba Don Juan Bolondrón Matasiete.

— ¡ Oh ! — dijo el rey. — Debo conocer a este hombre. Díganle que venga al palacio al instante.

20 Le llevaron al palacio y cuando le vió el rey, le dijo :

— Hombre, dicen que eres muy valiente. ¿ Es verdad que matas siete de un golpe ?

— Sí, Vuestra Majestad ; — le contestó.

— Pues bien — le dijo el rey — Tengo una hija muy bonita  
 25 y te la doy por esposa si matas el jabalí que hace tanto mal a los habitantes de la ciudad. ¿ Tienes bastante valor ?

— Sí, Vuestra Majestad — respondió el zapatero.

— Está bien ; pero si no lo matas, perderás la cabeza.

Al día siguiente Don Juan Bolondrón se preparó bien y  
 30 salió a buscar el jabalí. Estaba tiritando de miedo. Era

bastante valiente para matar moscas pero no para matar jabalíes. Este día el jabalí era más feroz que nunca, porque en tres días no había comido nada. Juan empezó a pensar en el mejor modo de matar el animal. Creía que era muy probable que el animal le matara a él. Nunca había tenido 5 en las manos más armas que las de su zapatería. Cuando llegó al bosque, salió el jabalí, furioso de rabia y de hambre. Cuando Don Juan lo vió, empezó a correr en la dirección del palacio, y tras él, el jabalí. Don Juan llegó al palacio y se metió detrás de la puerta de la calle. El jabalí entró en el 10 patio, donde fué matado por los soldados del rey. En este momento Don Juan corrió al patio con la espada en mano. Reprendió a los soldados por haber matado el animal. Después fué derecho al rey que había salido para saber la causa del ruido.

15

— ¿Qué es esto, Don Juan? — preguntó el rey.

— Vuestra Majestad, — respondió Don Juan, — no he querido matar el jabalí; he querido traerlo vivo al palacio; pero esos soldados lo han matado cobardemente.

— Eres muy valiente, Don Juan, y mereces por esposa la 20 princesa mi hija.

Le dieron un cuarto en el palacio y después de algunos días se celebraron las bodas. La princesa no sabía que se casaba con un pobre zapatero.

Pensaba Don Juan muchas veces en las miserias de 25 su vida pasada, y hacía comparación con su dicha presente. En consecuencia de esto, una noche soñó con su zapatería y habló de sus hormas y de su lesna.

La princesa oyó estas palabras y estaba muy triste. Creía que tal vez se había casado con un zapatero. Al día siguiente 30 fué a su padre y le dijo:

— Señor padre, tal vez me he casado con un zapatero porque anoche en sueños ha hablado de sus hormas y de su lesna.

El rey llamó a su presencia a Don Juan Bolondrón Mata-siete y le preguntó:

— ¿Hombre, eres zapatero y te has atrevido a casarte con mi hija?

5 — Señor, — dijo Don Juan, — la señora princesa no comprendió bien lo que yo decía. Yo soñaba que estaba luchando con el jabalí y decía a mi esposa que el animal tenía la cara de horma y los colmillos de lesna, y esto es todo.

El rey estaba satisfecho y su hija también y los dos esposos  
10 vivieron felices muchos años.

### BUENA GANGA

Una mañana entró un caballero en la tienda de un prendero. Él sacó un cuadro y dijo con cortesía:

— Voy ahora a la oficina. ¿Hará Vd. el favor de guardarme este cuadro? Lo recogeré por la tarde cuando vuelva a  
15 casa.

— Con mucho gusto, caballero, — respondió el prendero.

— Espero que no lo toque nadie, porque es un cuadro de gran valor. Mi abuelo lo compró hace muchos años y lo apreciamos mucho.

20 El prendero examinó el cuadro, luego empezó a arreglar sus muebles. Después de una hora se presentó otro caballero. Quería comprar una mesa y algunas sillas. No le gustaron los muebles pero antes de marcharse vió el cuadro. Lo examinó con cuidado y luego preguntó el precio.

25 — No puedo venderlo, — contestó el prendero — no es mío.

El caballero lo volvió a examinar y dijo:

— Le ofrezco cien duros además del precio del cuadro si quiere Vd. venderlo.

30 — Ya he dicho que no puedo venderlo, pues no es mío.





El caballero se marchó y después de algunos minutos volvió con otro hombre. Dijo que éste era pintor.

Los dos hombres examinaron el cuadro con cuidado, hablaron en secreto algunos minutos y después el comprador dijo al prendero :

— Doy cuarenta mil reales por el cuadro y cuatro mil reales para Vd., si quiere venderlo.

— Caballero, — dijo el prendero — si quiere Vd. volver mañana, tal vez pueda yo vender el cuadro; pero ahora no puedo prometer nada.

Cuando se marcharon los dos, el prendero escondió el cuadro. A las cuatro de la tarde volvió el dueño.

— ¿En dónde está mi cuadro?  
— Tengo que hablar con Vd.  
— Bien, hable Vd., pero tengo prisa y quiero el cuadro.  
¿Dónde está?

— ¿Quiere Vd. venderlo?  
— No, señor.  
— Le doy cien duros por él.  
— No quiero venderlo.  
— Doscientos.  
— Nada.  
— Quinientos.  
— Nada, nada.  
— ¿Quiere Vd. mil?

— No, señor.  
— Pues debo confesar la verdad. Me han robado el cuadro y no puedo devolvérselo.

— ¡Desgraciado de Vd.! ¿Qué ha hecho? — dijo el caballero. — ¿Sabe Vd. que es un cuadro que vale diez mil duros?

— ¡Pobre de mí! haga Vd. lo que quiera, pero no puedo darle el cuadro; me lo han robado.

El caballero se dejó caer en una silla desesperado.

Después de algunos minutos, dijo: — ¿Cuánto dinero puede Vd. darme?

— Mil quinientos duros. No tengo más, aunque me lleve 5 a la cárcel.

— No, no quiero hacer eso. Si me da Vd. ese dinero estaré satisfecho.

El prendero pagó y escondió el cuadro en la tienda, esperando al comprador.

10 Pasó un día, una semana, un mes y no pareció.

Entonces llamó a un pintor amigo, y le dijo:

— ¿Qué le parece a Vd. este cuadro?

— Hombre, no es malo.

— ¿Lo quiere Vd. comprar?

15 — No, señor.

— ¿Cuánto vale?

— Ya sabe Vd., señor Juan, que los cuadros están muy baratos.

— Pues bien, dándolo barato.

20 — Hombre, si le dan a Vd. cuarenta reales, no será Vd. mal pagado.

— ¿Dice Vd. cuarenta o cuarenta mil?

— Cuarenta, señor Juan, cuarenta, y es mucho.

25 — ¡Ah! ¡me he perdido! ¡ladrones! ¡infames ladrones!

Después de esto ¿quién quiere comprar gangas?

### EL MÉDICO TUNANTE

Llegó un tunante a la ciudad de Zaragoza, diciendo que sabía raros secretos de medicina. Entre otras cosas dijo que podía remozar las viejas. Muchas viejas del pueblo creyeron 30 sus palabras.

Llegaron pues un gran número de ellas a pedirle este precioso beneficio. El les dijo :

— Es necesario que cada una escriba en una cédula su nombre y edad.

Había entre ellas mujeres de setenta, de ochenta, y de noventa años de edad. Todas hicieron exactamente como él les había dicho porque no querían perder la dicha de remozarse. El tunante les dijo que volvieran a su posada al día siguiente.

Cuando volvieron él empezó a lamentarse y les dijo :

— Debo confesar la verdad. Una bruja me ha robado 10 todas las cédulas. Era envidiosa de la buena suerte de Vds. Así es necesario que cada una vuelva a escribir su nombre y edad. También quiero decirles porqué es necesaria esta circunstancia. La mujer más vieja ha de ser quemada. Las otras han de tomar una porción de sus cenizas y así se remozarán. 15

Al oír esto se pasmaron las viejas, pero, todavía creyendo su promesa, hicieron nuevas cédulas. Pero todas tenían miedo de ser quemadas y no escribieron sus edades correctamente. Cada una se quitó muchos años.

La que tenía noventa, por ejemplo, escribió cincuenta ; la de sesenta, treinta y cinco, etc.

Recibió el picarón las nuevas cédulas y luego sacó las del día anterior. Había dicho que las había perdido pero no era verdad. Comparó las nuevas cédulas con las otras y dijo : 20

— Ahora bien, señoras mías ; ya tienen Vds. lo que les prometí ; ya todas se han remozado. Vd. tenía ayer noventa años, ahora tiene cincuenta ; Vd. ayer cincuenta, hoy treinta y cinco.

Hablando así las despachó a todas tan corridas como puede 30 suponerse.

### EL PRÍNCIPE JALMA

Había un viejo que tenía una hija muy hermosa. Él era muy ignorante y no sabía lo que era ni oro ni plata. Todos los días iba el viejo al bosque a cortar leña. Llevaba la leña a la ciudad y la cambiaba por comida para su mujer y su hija.

5 Un día estaba cortando el tronco de un árbol grande y oyó lamentos adentro. Luego salió un negro muy feo y le dijo :

— Me has herido y morirás por esto.

El viejo se excusó, diciendo :

— Señor, perdóneme Vd. Soy muy pobre y vengo a 10 buscar leña para mantener a mi mujer y a mi hija.

— ¿ Y es hermosa tu hija ? — dijo el negro.

— ¡ Oh ! sí, señor — dijo el viejo ; — y mucho.

— Pues bien — le dijo el negro, — yo te perdonó la vida si me das tu hija por esposa ; y si no, morirás. Dentro de 15 ocho días te presentarás aquí con la contestación. Si la niña quiere o no quiere, debes venir para decírmelo. Y ahora abre el tronco de este árbol y hallarás mucho oro. Puedes llevártalo a tu mujer y a tu hija.

El viejo cortó el árbol y adentro halló mucho oro. Cargó 20 su burro con el oro y se fué a casa. Cuando llegó, su mujer y su hija le preguntaron porqué venía tan tarde. El les explicó el caso y la niña dijo que consentiría en casarse con el negro para salvar a su padre. Entonces les dió todo el oro que traía. Nunca habían visto monedas de oro y no sabían que 25 era dinero.

— ¿ Qué es esto ? — dijeron ellas. — ¿ Qué medallas son éstas tan bonitas ?

— Será bueno venderlas en la ciudad, padre, si es posible, — dijo la niña.

30 El viejo se fué a la ciudad llevando su oro. Quería venderlo, pero le dijeron que eran monedas de oro y que con ellas





podía comprar muchas cosas. Él compró comida y vestidos para su familia y volvió muy contento a casa.

Al cabo de los ocho días, tomó el viejo su hacha y su burro y se fué al bosque. Dió algunos golpes al tronco del árbol y salió el mismo negro.

5

— ¿Qué contestación me traes? — le dijo éste.

— Mi hija consiente en casarse contigo — le dijo.

— Bien — dijo el negro; — pero hay una condición y es que las bodas se celebren a oscuras y que ella nunca trate de verme, mientras yo no lo diga.

10

El viejo le dijo que así sería.

— Carga tu burro con todo el oro que quieras — dijo el negro — y compra todo lo que creas necesario para las bodas. Me casaré con tu hija en ocho días desde hoy.

El viejo cargó su burro de oro otra vez y volvió a casa. La hija salió a encontrarle. Él le dijo todo y ella consintió en todo lo que su novio quería.

15

Al cabo de los ocho días se celebraron las bodas a oscuras. La niña vivió muy feliz. El novio salía muy temprano cada mañana y volvía por la noche.

20

Un día vino una vecina vieja a visitarla. Le preguntó si era feliz en su matrimonio. Ella le dijo que era muy feliz y que estaba muy contenta. Después le preguntó la vieja como era su marido, si era joven o viejo, feo o hermoso. Ella dijo que no sabía porque nunca le había visto.

25

— ¡Cómo! — dijo la vieja. — ¿Te has casado y no conoces a tu marido? Esto no es posible.

— Sí — dijo ella; — pues así lo pedía antes de casarse.

— Niña — dijo la vieja, — ¿cómo sabes si tu marido es un perro o si es Satanás? Es necesario verle. Toma este fósforo; cuando tu marido duerma, enciende el fósforo, y le verás.

30

La niña lo hizo así. Cuando llegó la media noche, encendió

el fósforo y miró a su marido. Vió que era muy hermoso. Olvidó el fósforo y un pedazo cayó en la cara de su marido. Entonces él despertó y dijo:

— ¡Ingrata, no has tenido palabra! Has de saber que soy  
5 un príncipe encantado. Yo soy el príncipe Jalma. Estaba a punto de salir de mi encantamiento pero ahora es imposible por mucho tiempo. Si quieres volver a verme, tienes que gastar zapatos de hierro hasta que me encuentres. Tienes que buscarme por toda la tierra.

10 El príncipe desapareció. La niña empezó a llorar y sintió haber seguido los consejos de la vieja. Cuando vino ésta al día siguiente, dijo a la niña:

— ¿Has visto a tu marido?

— Sí — le contestó, — y lo siento muchísimo. Era un  
15 príncipe encantado y ahora nunca volveré a verle.

Se fué a la ciudad, compró zapatos de hierro y salió a buscar a su marido. Visitó muchas ciudades preguntando por el príncipe Jalma, pero ninguno le conocía. Cuando llegó al fin del mundo vió a la madre del viento del Norte y la  
20 saludó.

— ¿Cómo le va, buena señora?

— Bien, hija, — le dijo; — ¿qué haces aquí, cuando ni los pájaros llegan a estos lugares? Mi hijo te comerá.

— Señora — le dijo la niña, — vengo en busca de mi marido,  
25 del príncipe Jalma. Tengo que gastar zapatos de hierro hasta que le encuentre.

— Yo no le conozco, hija, — dijo la madre del Norte, — pero es probable que mi hijo le conozca. Te esconderé debajo de esta olla. Cuando llegue le preguntaré.

30 Cuando llegó el viento, gritó:

— ¡Hu-u-u-u! a carne humana huele aquí!

— ¿Qué carne humana vendría aquí, hijo, — dijo la madre, — cuando ni los pájaros llegan a estos lugares?

Pero él siguió gritando :

— ¡ Hu-u-u-u ! a carne humana huele aquí !

Su madre puso la mesa, y después que hubo comido, le dijo :

— Tengo que pedirte un favor. ¿ Quieres concedérmelo ?

— Hable Vd. señora — le dijo.

5

— Has de saber que hay aquí una niña en busca de su marido, el príncipe Jalma. ¿ Sabes donde está ? ¿ Le conoces ?

— Que salga la niña — dijo el Norte.

La niña salió y preguntó por su marido.

14

— Yo no conozco a tu marido — dijo el Norte, — pero yo creo que mi amigo el Sur puede conocerle. Te llevaré allí siquieres.

La niña dijo que quería ir con él y la madre del Norte le regaló una gallina de oro y trigo de oro para vender en caso 15 de necesidad.

El Norte la tomó en brazos y la llevó al otro fin del mundo.

Allí vió a la madre del Sur y ésta le dijo :

— ¿ Qué haces aquí, hija, cuando ni los pájaros llegan a estos lugares ? Mi hijo te comerá.

20

— Vengo en busca de mi marido, del príncipe Jalma. ¿ No le conoce Vd. señora ? El Norte, que me trajo, dijo que pudieran Vds. darme noticias de él.

— Yo no le conozco, hija ; pero es probable que mi hijo le conozca. La madre del Sur la escondió debajo de una olla y 25 pronto se oyó un gran ruido y llegó el Sur.

— ¡ Hu-u-u-u ! a carne humana huele aquí !

— ¿ Qué carne humana puede venir aquí cuando ni los pájaros del cielo llegan a estos lugares ? Siéntate a comer y hablaremos.

30

Después que hubo comido le dijo su madre :

— Quiero pedirte un favor, si me lo concedes.

— Hable Vd., señora, y se lo concederé — contestó él.

— Ha venido aquí una niña en busca de su marido, el príncipe Jalma. ¿Tú le conoces?

La niña salió y el Sur le dijo:

- No le conozco; pero te llevaré a mi amigo el Oriente y es  
5 muy probable que le conozca.

La madre del Sur dió a la niña una cruz de oro y el Sur la llevó al Oriente. Éste tampoco conocía al príncipe Jalma y ofreció llevarla a su amigo el Poniente. La madre del Oriente le regaló un peine de oro para vender en caso de  
10 necesidad.

Cuando el Oriente llegó con la niña, encontraron a la madre del Poniente. Ella recibió a la niña con gran asombro y cariño. La niña hizo las mismas preguntas y la madre contestó:

- 15 — Mi hijo le conocerá.

Entonces la escondió debajo de la olla.

Cuando llegó el Poniente, estaba muy enojado pero después que hubo comido, la madre sacó la niña y preguntó por el príncipe Jalma.

- 20 — Sí — le dijo, — le conozco, y sé donde está; te llevaré allá. Vive preso en un palacio con una vieja bruja y su hija. La hija quiere casarse con él. Nadie puede verle y él no puede ver a nadie. Duerme bajo siete llaves.

La madre del Poniente dió a la niña una taza de oro para  
25 vender en caso de necesidad.

Al fin llegó la niña al palacio y supo que dentro de cuatro días se casaría el príncipe con la hija de la bruja. Ella se sentó en el jardín, y trató de hacerse pasar por una tonta. Con este motivo se lavaba la cara con barro y hacía otras  
30 muchas tonterías. Sacó la gallina de oro y le dió el trigo.

Los sirvientes del palacio refirieron esto a su señorita que vino a verlo. Luego le dijo:

— Dame la gallina de oro.

- No — dijo ella.
- Véndemela entonces. ¿Qué quieres por ella?
- Si me dejas dormir en el cuarto del príncipe, te daré la gallina.
- Bien — dijo ella ; — dormirás allí.

5

Abrieron las siete llaves y la niña entró en el cuarto del príncipe ; pero antes echaron algo en el vino del príncipe para hacerle dormir. Así la niña le encontró profundamente dormido. Fué a su cama, le sacudió y le dijo :

— Príncipe, despierta, yo soy tu esposa. He gastado los zapatos de hierro según me has pedido. Ahora te he encontrado ; pero si no me reconoces te casarán con otra.

Pero él no despertó y al día siguiente la sacaron de allí y ella se fué otra vez al jardín. Sacó su peine de oro y se peinó. Salió la hija de la bruja y lo compró bajo las mismas condiciones ; pero la misma cosa sucedió con el príncipe. Al tercer día sacó ella la cruz de oro, y la hija de la bruja la compró, pero la niña no podía despertar a su marido.

El cuarto día la niña sacó la taza de oro y la hija de la bruja la compró bajo las mismas condiciones. Pero el príncipe había empezado a sospechar algo y cuando le dieron el vino, no lo bebió. La niña entró en el cuarto y empezó de nuevo sus lamentaciones. Le dijo :

— Si no me reconoces esta noche soy perdida para siempre. No tengo otra cosa con que pagar mi entrada al cuarto. La hija de la bruja tiene la gallina de oro y el trigo de oro y el peine de oro, y la cruz de oro y la taza de oro. Además te casarán con ella mañana.

En este momento despertó el príncipe, le dió un abrazo y le dijo :

3a

— ¡ Ninguna ha de ser mi esposa sino tú !

Al día siguiente celebró nuevas bodas con su esposa, y mandó quemar a la bruja y á su hija.

## EL PALACIO DE MADRID

El rey de España quería tener un palacio muy hermoso, el mejor del mundo. Quería tener el mejor arquitecto de Europa para construir este hermoso edificio y le buscó por todas partes. Al fin encontró uno muy bueno y muy nombrado.

- 5 Le prometió grandes sumas de dinero para construir su palacio. El arquitecto empezó la obra y la acabó en breve plazo. El rey estaba satisfecho. Entonces el rey dijo para sí :

— Si este hombre puede hacerme un palacio tan magnífico, puede hacer lo mismo para otro rey. Yo no quiero que otro rey tenga un palacio tan bueno, tan magnífico, como el mío. ¿Qué haré ?

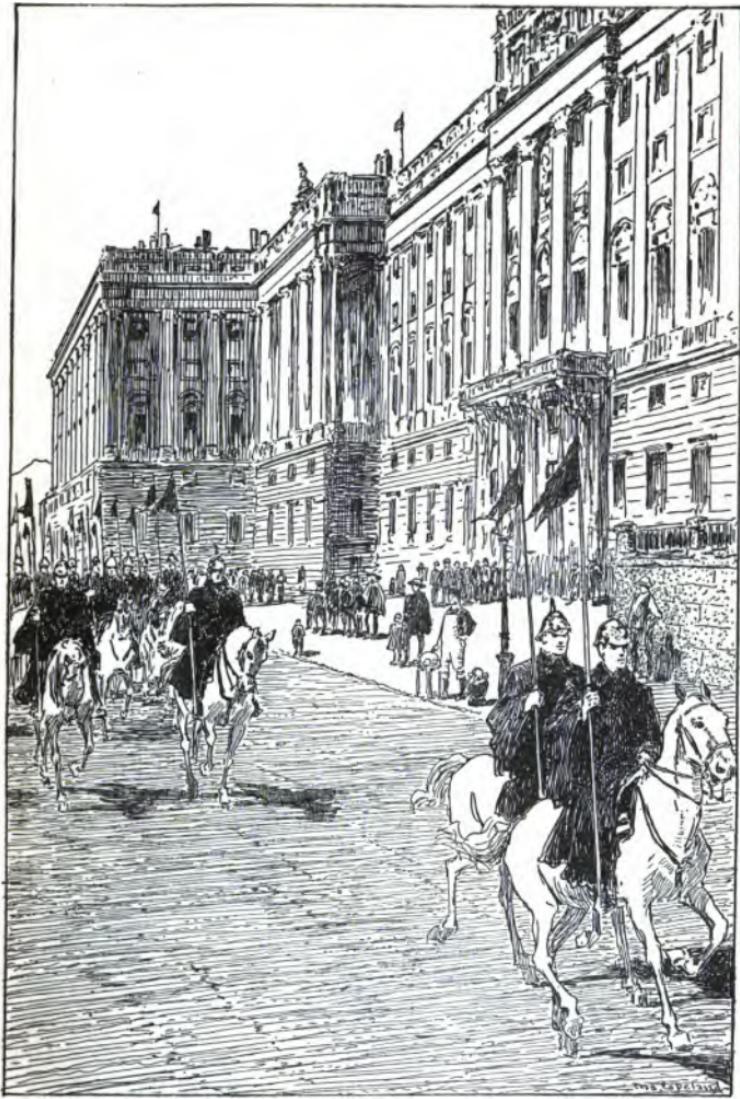
Un día convidió a comer al arquitecto famoso y le preguntó si podría hacer otro palacio como el que había concluido. El arquitecto contestó que sí.

- 15 El rey le manifestó que no quería que construyese otro palacio. Él quería tener el mejor palacio del mundo. Prometió darle grandes tesoros si daba su promesa de no hacer otra obra como aquélla. El arquitecto estimaba su fama más que todo y se negó a darle su palabra.

20 Cuando el rey vió que no podía obtener la promesa deseada, mandó que aprisionasen al arquitecto. Después de esto, le sacaron los ojos, para que no pudiera dirigir ninguna otra obra ; le cortaron los brazos, para que no pudiera trazar los planos ; y también le cortaron la lengua, para que no pudiera comunicar a nadie sus conocimientos. Pero le dió el rey

25 habitación en el palacio y grandes riquezas. Todos los días estaba sentado el arquitecto a la mesa del rey. Los criados tenían que darle de comer porque no tenía brazos. Así estuvo viviendo de esa manera hasta que murió.

30 Sobre los pequeños pilares que forman la cornisa del palacio se puede ver el busto de un hombre. Como todos los bustos,





no tiene ni brazos ni ojos. Según el pueblo este busto es la efigie del arquitecto que dirigió la erección del palacio. Se cree que el rey lo puso allí para honrarle en muerte.

### LAS METAMORFOSIS DEL PICAPEDRERO

Había una vez un hombre que cortaba piedras de una roca. Su trabajo era largo y penoso, y muy mezquino en su salario, 5 por lo que suspiraba tristemente. Un día, cansado de su ruda tarea, exclamó :

— ¡ Oh ! ¿ Por qué no seré yo bastante rico para pasar la vida tumbado sobre un blando lecho, provisto de cortinas que me libren de los mosquitos ?

14

Entonces un ángel descendió del Cielo y le dijo :

— Que tu deseo sea satisfecho.

Y el hombre fué rico, y reposaba en blando lecho, provisto de cortinas de seda roja. Pero hé aquí que el Rey de aquel país llega en su magnífica carroza, precedido y seguido de 15 lujosos caballeros y rodeado de servidores que sostienen una sombrilla de oro sobre su cabeza.

El rico se sintió entristecido por este espectáculo y dijo suspirando :

— ¡ Oh , si yo pudiera ser rey !

20

Y el ángel descendió del Cielo, y le dijo :

— Que tu deseo sea satisfecho !

El hombre fué Rey y se paseaba en una magnífica carroza precedida y seguida de lujosos caballeros, y le rodeaban servidores que sostenían sobre su cabeza la sombrilla de oro.

25

El Sol brillaba de tal modo que sus rayos quemaban la hierba. El Rey se abrasaba de calor y decía que quería ser como el hermoso astro.

Y el ángel descendiendo del Cielo le dijo :

— Que tu deseo sea satisfecho !

30

Y el Rey fué transformado en Sol, y sus rayos se derramaban sobre la tierra, abrasando las hierbecillas y haciendo brotar el sudor del rostro de los Reyes. Pero una nube se eleva en los aires y tapa su luz. El Sol se irrita al ver su poder menospreciado, y grita que se cambiaría por la nube.

Y el ángel desciende del Cielo y le dice :

— ¡ Que tu deseo sea satisfecho !

Y el Sol se convierte en nube que sombra a la tierra, y las hierbecillas reverdecen.

10 Y la nube se abrió y de sus flancos corrieron torrentes de agua que inundaron los valles, devastaron las mieses y ahogaron las bestias ; pero nada podían contra una roca, a pesar de embestirla el oleaje por todos lados.

Entonces gritó la nube :

15 — Esa roca es más poderosa que yo ; quisiera ser roca.

Y el ángel desciende del Cielo y le dice :

— ¡ Que tu deseo sea satisfecho !

Y la nube fué convertida en roca, y ni el ardor del Sol, ni la violencia de las lluvias podían conmoverla. Pero llega un obrero que comienza a golpearla, haciéndola pedazos con su martillo, y la roca exclama :

— Este obrero es más poderoso que yo ; ¡ Quisiera ser este obrero !

Y el ángel desciende del Cielo y le dice :

25 — ¡ Que tu deseo sea satisfecho !

Y el pobre hombre, transformado tantas veces, vuelve a ser el picapedrero que trabaja rudamente por un mezquino salario y vive al día contento con su suerte.

## EL CABALLO DE ALIATAR

D. Pedro Gómez de Aguilar tenía una magnífica finca cerca de la ciudad de Cabra. Un día del mes de noviembre le avisaron que sus colonos habían abandonado la finca a causa de una invasión de los moros. D. Pedro no podía creer las noticias y sin decir nada a sus hijos, montó a caballo y se fué a la finca para informarse del suceso.

Llovía a cántaros y no vió a nadie en el camino. Al llegar a su finca no vió a nadie tampoco y creía que ya se habían ido los moros.

Algunos momentos después se vió rodeado de cuarenta de ellos a las órdenes del famoso alcaide de Loja, Aliatar. La resistencia y la fuga eran imposibles. Gómez de Aguilar tenía que rendirse.

— ¿Dónde están sus hijos? — preguntó Aliatar a D. Pedro.

— He venido solo, porque no podía creer que se atreviese Vd. a llegar hasta aquí.

Sonrió el viejo alcaide, enseñando unos dientes todavía blancos y replicó:

— Me habían ponderado mucho su finca y tenía deseos de conocerla. Pero como sus colonos habrán dado la alarma, vamos ahora hacia Carcabuey y es preciso que nos acompañe Vd.

— Aliatar, fije Vd. el precio de mi rescate, y, si no es demasiado, le doy palabra de que lo recibiré en Loja antes de dos días.

— No dudo de su palabra, mas prefiero su persona a su dinero.

— ¿Quiere Vd. canjearme por uno de los suyos . . . ?

— No tienen Vds. un prisionero nuestro que valga tanto como Vd. Así, pues, debe Vd. resignarse y seguirnos.

Se pusieron en camino, pero no se atrevían a seguir el

camino frecuentado. Tenían que marchar uno a uno por sendas extraviadas. D. Pedro iba en el centro, junto a Aliatar, y los dos caballeros hablaban amigablemente.

Llegó una ocasión en que se encontraron solos, pues los de adelante habían caminado más aprisa que los de atrás. Tenían a sus pies un barranco. Al instante comprendió Gómez de Aguilar que se le presentaba una ocasión favorable para salvarse. Tiró al caudillo árabe al barranco, le sujetó y amordazó. Le quitó sus armas y le obligó a esconderse <sup>10</sup> con él.

Empuñó D. Pedro su puñal y dijo a Aliatar en voz muy queda :

— Si se mueve Vd., le mato. Los tuyos vendrán en seguida a buscarnos.

<sup>15</sup> — Mi palabra le doy, Gómez de Aguilar. No necesita Vd. mordaza para mí.

Se la quitó su enemigo. Fiaba en la palabra de Aliatar como en la suya, porque la fama del alcaide de Loja era la de un perfecto caballero.

<sup>20</sup> En efecto, pronto empezaron los árabes a buscar a su jefe y al prisionero. Algunos se dirigían al escondite. Los momentos eran supremos.

Nunca había estado Gómez de Aguilar en peligro tan inminente de su vida. Aquellos hombres no le habrían dado <sup>25</sup> cuartel.

Volvió sus ojos a Aliatar. Éste no se movía y sus ojos parecían decir :

— Yo no me moveré; y no los llamaré.

Pero a veces brillaba en su mirada una viva esperanza que <sup>30</sup> Gómez de Aguilar interpretaba en estas palabras :

— Pero es muy probable que nos encuentren sin llamarlos y sin moverme.

Al fin estaban dos de los moros a cuatro pasos del escondite.

Otra vez empuñó D. Pedro su puñal y miró a Aliatar.

El caudillo seguía inmóvil y sus ojos le dijeron :

— No dude Vd. de mí ; no me moveré ; no los llamaré.

En este momento oyeron el galope de un escuadrón y los dos moros huyeron del sitio. 5

El escuadrón era mandado por el Conde de Cabra. Sorprendió y derrotó a los moros. Entonces salió D. Pedro Gómez con el caudillo.

Refirió al conde lo que había ocurrido y éste le dijo :

— En rigor, Aliatar es también mi prisionero, Don Pedro. 10  
Es honor que he buscado muchas veces en los campos de batalla.

En confirmación de estas palabras el prisionero movió tristemente la cabeza y dijo al conde :

— En Alora me hirió su lanza y estuve a punto de caer en 15  
sus manos, pero me salvó este caballo. Mírenlo Vds., es atigrado, pero más fuerte y más valiente que un tigre.

Y el viejo Aliatar acarició al hermoso bruto y exclamó tristemente :

— ¡ Pero ahora, mi Leal, no puedes salvarme ! 20

Esta escena conmovió igualmente a los dos caballeros, e inflamados por el mismo sentimiento,

— ¡ Aliatar, es Vd. libre ! — exclamó D. Pedro Gómez de Aguilar.

— ¡ Sí, libre ! — añadió el Conde de Cabra. 25

Como seguían los caminos intransitables el moro tenía que aceptar la hospitalidad que le ofrecieron para aquella noche.

Al llegar a un cuarto de legua de la ciudad, tenían que pasar un río. Las aguas habían crecido tanto que no aparecía paso vadeable. 30

Todos se detuvieron contrariados. Entonces les dijo Aliatar :

— Mi Leal les abrirá camino, si me permiten Vds. ir delante.

Entonces vieron al viejo caudillo entrar en la impetuosa sisma corriente como si cruzase una carretera.

Todos le siguieron felizmente por aquel *vado* que lleva todavía el nombre *del moro*.

5 Aquella noche obsequiaron a porfía a su libre prisionero Gómez de Aguilar y el Conde de Cabra.

A la mañana siguiente salieron a acompañarle fuera de la población.

Llegó el momento de la despedida, y Aliatar se vió rodeado 10 de una guardia de honor.

¡ Con qué efusión estrechó entonces las manos de D. Pedro y del Conde de Cabra !

— Me han vencido Vds., y, aunque estoy libre, me han maniatado.

15 — ¿ Cómo ?

— Maniatado para siempre, porque ya no podré combatir contra Vds. Me han desarmado con su hidalguía más que con su valor.

— Sólo hemos hecho lo que merece Vd., Aliatar. Es Vd. 20 uno de los más nobles de su raza.

— Les aseguro que mis soldados no volverán a invadir sus dominios.

— Dicho esto, Aliatar saltó de su caballo, cogió de su brida a Leal y se lo presentó a Gómez de Aguilar.

25 — Se lo doy a Vd. como recuerdo de que me hizo prisionero.

— Pues le ofrezco mi alazán en cambio, — respondió D. Pedro, — como recuerdo de que también fuí prisionero de Vd.

Montó en seguida en el hermoso caballo, saltó Aliatar sobre el alazán, hizo a Leal la última caricia, y exclamando, — ¡ Que 30 Alá los guarde ! — se marchó a galope tendido.

Leal permaneció inmóvil, siguiendo con mirada triste a su amo.

En vano le acarició su nuevo amo.



Illustration by Christopher Corrigan



¡ Bien merecía el nombre de Leal !

Se dice que aquel hermoso caballo murió de tristeza a los pocos días.

### EL PRÍNCIPE OSO

Había una vez un comerciante que tenía tres hijas muy bonitas, sobre todo la más pequeña a quien quería mucho. 5 Toda su fortuna consistía en un barco que tenía en el mar, con el que hacía sus negocios. Por entonces lo había mandado muy lejos y estaba aguardándolo, cuando le dieron la noticia de que se había ido a pique. El pobre hombre se puso muy triste porque, como no poseía más que aquel barco, estaba 10 arruinado.

Así pasó algún tiempo y gastaron lo poco que tenía, cuando supo que el barco, que sólo había estado perdido, había encontrado el camino y estaba en un puerto aguardando sus órdenes. 15

El hombre estaba muy contento y dispuso ir al puerto donde estaba el barco y preguntó a sus hijas qué querían que les trajese.

— A mí, un vestido de seda, — dijo la mayor.

— Y a mí, — dijo la segunda, — un pañuelo bordado. 20

— ¿ Y tú, qué quieres ? — dijo a la hija menor.

— Yo quiero una flor de lis del huerto que encuentre Vd. en el camino.

Se fué mi hombre, llegó al puerto y vendió el cargamento. Compró el vestido y el pañuelo, pero no pudo encontrar la 25 flor de lis.

Como volvía a su casa, vió una casa con unos jardines tan hermosos, que dijo : — Voy a ver si en estos jardines tienen la flor de lis y me la venden.

Entró en la casa y no vió a nadie a quien preguntar, re- 30 corrió todos los jardines y al fin vió una planta con una flor

de lis tan bonita, que se decidió a llevársela. Viendo que no había nadie a quien pedirla, fué y la cortó. Tan pronto como la había cortado, se le apareció un oso tan grande que retrocedió asustado.

- 5 — ¿Quién te ha dado permiso para cortar esta flor? — le dijo el oso.

— Nadie, señor, sino que una de mis hijas me había pedido una flor de lis, no la he encontrado en ninguna parte, y al pasar por aquí entré a ver si estaba aquí, pero como no he visto a nadie, creí que no tenía dueño y la he cortado. ¿Cuánto tengo que pagar?

— Estas flores no se venden, — dijo el oso, — pero puesto que la has cortado, llévate la flor, pero en cambio has de traerme la más pequeña de tus hijas, la que ha pedido la flor.

- 15 — ¡Ah! no señor, — dijo el padre, — a ese precio no quiero la flor, tómela Vd.

— No puede ser, — respondió el oso, — ya la has cortado y el daño que has hecho, sólo tu hija puede remediarlo; si no la traes, moriréis todos.

- 20 Se fué el pobre comerciante muy desconsolado y así que llegó a su casa, dió los regalos a sus hijas, que se pusieron muy contentas, pero como le veían siempre triste le preguntó la más pequeña:

— ¿Porqué está Vd. tan triste padre?

- 25 — Por nada, hija mía, — contestó el padre.

— No; Vd. oculta alguna pena que no quiere decir, porque siempre que me mira, le veo a Vd. llorar.

Al fin tanto porfió la hija que el padre se lo contó todo.

Entonces la hija le dijo que la llevase a aquel jardín. El 30 padre no quería, pero al fin la llevó al jardín y la dejó en la casa como había prometido al oso. Allí tenía todo lo que deseaba, pero sin ver a nadie en la casa; sólo de noche, solía oír unos quejidos en el jardín, pero no se atrevió a llegar a ver lo que



era. Al fin, una tarde oyó que los quejidos eran más tristes que de ordinario y se decidió a ver lo que era.

Entró en el jardín y junto a la planta de la flor de lis halló un oso tendido moribundo, con una mirada tan triste que a ella le dió compasión.

— ¿Qué tienes? — le dijo. — ¿Estás malo?

El oso le dijo que sí.

— ¿Cómo puedo yo curarte?

Entonces el oso, señalando la flor y la planta, le contestó:

— El remedio está en tu mano.

Ella miró la planta y comprendiendo que de allí la había cortado su padre, puso la flor sobre el tallo. Después dió la mano al oso que se levantó convertido en un caballero joven y hermoso, el cual le dijo que era un príncipe encantado y que gracias a ella había salido del encantamiento; que si quería casarse con él, se la llevaría a su corte y sería princesa.

Se fueron y se casaron y fueron felices por toda su vida, llevándose ella a su padre y a sus hermanas, que también se casaron.

### ADIVINANZAS

¿En qué mes hablan menos las mujeres? — En el de febrero.

¿Cuál es el mayor castigo para un bígamo? — Tener dos suegras.

¿Quién es el que lleva sin escrúpulo su sombrero en la cabeza, lo mismo delante de un príncipe, que de un rey, o de un emperador? — El cochero.

¿Qué es lo que llevaba Alejandro en la mano izquierda, cuando tomó la ciudad de Lamsaco? — Los cinco dedos.

¿Qué es lo que pasa el río sin hacer sombra? — El sonido de las campanas.

— ¿Qué es lo que se deja quemar por guardar un secreto? —  
El lacre.

— ¿Qué es lo que va de Madrid a Zaragoza sin moverse y sin dar un paso? — La carretera.

5 — ¿Cuándo entran los perros en las iglesias? — Cuando están abiertas las puertas.

— ¿Porqué es una mujer deforme cuando está remendando sus medias? — Porque sus manos están donde debían estar sus pies.

10 — ¿Porqué los molineros llevan sombrero gris y los carboneros negro? — Por cubrirse la cabeza.

— ¿En qué se parecen las mujeres a los montes? — En que tienen faldas.

— ¿Qué fué lo último que consiguió Isabel la Católica? —  
15 Morirse.

— ¿En qué se parecen las pesetas a los zapatos? — En que se gastan.

— ¿Qué es lo que hacen con el tiempo todos los hombres y todas las mujeres, los nobles y los plebeyos, los grandes y los 20 pequeños, los ricos y los pobres? — Envejecer.

### ANÉCDOTAS

— Señores, hay perros de más talento que sus amos.

— Yo poseo uno de esa especie.

— ¿Ha leído Vd. Romeo y Julieta?

— Romeo, hace mucho tiempo; pero no he leído Julieta.

25 — ¿Sabe Vd. nadar, Gómez?

— Sí, mi capitán.

— ¿Dónde lo ha aprendido Vd.?

— En el agua, mi capitán.

- Tiene Vd. un hermoso paraguas.  
 — Sí, es un regalo.  
 — ¡ De veras ! y ¿ de quién ?  
 — No lo sé ; pero dice en el mango, "Presentado a Juan Pérez." 5

— ¡ He visto al diablo ! ¡ He visto al diablo ! — dijo un hombre huyendo.

- ¡ Cómo ! ¿ Vd. ha visto al diablo ?  
 — Sí, señor, en figura de borrico.  
 — ¡ Bah ! ha tenido Vd. miedo de su sombra. 10

En un hospital.

- ¿ Cuántos han muerto esta noche ?  
 — Nueve, señor doctor.  
 — Pues yo he recetado para diez enfermos.  
 — Es que el número siete se ha negado rotundamente a 15 tomar la medicina.

Comía un inglés en una fonda y le sacaron, como era natural, pan tierno.

- Tráigame pan duro — dijo al camarero.  
 — No lo hay, señor — contestó éste.  
 — Pues que lo hagan. Yo esperaré. 20

En un examen.

- ¿ Cuántos son los elementos ?  
 — Cinco.  
 — ¡ Cómo cinco ! ¿ Cuáles son ? 25  
 — Agua, fuego, tierra, aire y aguardiente.  
 — ¿ Porqué el aguardiente ?  
 — Porque mi padre, siempre que lo bebe, dice que está en su elemento.

— ¡Papá, papá! Planté patatas en el huerto, y ¿sabes lo que ha salido?

— Ya lo creo. Patatas.

— No, papá; han salido unos puercos y se las han comido.

5 Un individuo que venía a Madrid en diligencia, entró en una posada a las doce del día y preguntó:

— ¿Cuánto vale la comida?

— Doce reales.

— ¿Y la cena?

10 — Ocho.

— Pues déme Vd. de cenar.

— ¿Qué tienes José?

— ¡Estoy desesperado!

— ¿Por qué?

15 — Se me ha perdido el perro.

— ¿Y por eso te desesperas?

— ¡Ya lo creo! Y te juro que si no parece, le mato.

En una posada. Un turista inglés pide liebre.

— Vamos, un guisado de liebre — dice la posadera a su  
20 marido.

— Pero, hija — responde éste en voz baja — ya sabes que no tenemos.

— ¿Y qué? — replicó la mujer ingenuamente — Dale conejo . . . Como es inglés, no entenderá bien nuestra  
25 lengua.

Un recluta escribía a su padre una carta bastante breve y concluyó así:

No escribo más porque tengo tanto frío en los pies que no puedo tener la pluma.

Un soldado preguntó a uno de sus camaradas, que volvía de una campaña, si había hallado mucha hospitalidad en Holanda.

— ¡ Oh ! sí, mucha ; casi todo el tiempo que he estado allí, lo he pasado en el hospital. 5

En cierta ocasión preguntó un comerciante a un marinero :

— ¿ En dónde murió su padre ?

— En el mar.

— ¿ Y su abuelo ?

— En el mar. 10

— ¿ Y su bisabuelo ?

— Señor, también murió en el mar como los otros dos.

— ¡ Ah, miserable ! — dijo el comerciante — después de esos ejemplos ¿ todavía se atreve Vd. a embarcarse ?

Calló el marinero, meditó algunos momentos y dijo después 15 al comerciante :

— ¿ En dónde murió el padre de Vd. ?

— En la cama.

— ¿ Y su abuelo ?

— En la cama. 20

— ¿ Y su bisabuelo ?

— En la cama también.

— ¡ Ah, miserable ! — dijo entonces el marinero — después de esos ejemplos ¿ todavía se atreve Vd. a acostarse ?

Cierta señora fué a visitar a una de sus amigas. No la 25 encontró en casa, pero en cambio vió que los muebles estaban todos llenos de polvo. Queriendo dar a su amiga una lección, escribió con el dedo sobre el polvo que cubría mesa y sillas, la palabra : *puerca*. Al día siguiente volvió y dijo a su amiga que la tarde anterior había tenido la desgracia de no 30 hallarla en casa.

— Sí, ya sé que estuvo Vd.; encontré su nombre escrito en todos los muebles.

Examinando a una señora como testigo de un pleito, el juez le preguntó cuántos años tenía.

5 — Treinta — respondió.

— ¡Treinta! — observó el juez. — Hace tres años que declaró Vd. la misma edad en este juzgado.

— Es — respondió ella — que no soy de esas personas que hoy dicen una cosa y mañana otra.

10 Un alcalde de pueblo, yendo a visitar al gobernador de la provincia, llevó consigo a su familia.

— Tengo el honor, — le dijo, — de presentar a V. E. mi mujer y mi hija, y para que las pueda distinguir, me atrevo a advertirle que la de más edad es mi mujer.

15 — Yo no sé qué hacer, — dijo Juan a su mujer. — Don Cándido me escribe pidiéndome mil reales, y ya sabes que no puedo rehusar darle el dinero.

— Puedes excusarte diciendo que no has recibido la carta, — observó la esposa.

20 — Dices bien.

Y, en efecto, nuestro hombre tomó la pluma y escribió lo siguiente:

— Señor don Cándido: siento infinito no poder servirle; pero no he recibido la carta en que me pidió los mil reales que  
25 desea. Suyo, etc.

Un hombre muy rico envió por un médico para curarle de su enfermedad, que era pura aprensión. Cuando el médico llegó, le tomó el pulso, le preguntó qué era lo que sentía y viendo que estaba bueno según todas las apariencias, le  
30 preguntó:

- ¿ Come Vd. bien ?  
— Sí, señor.  
— ¿ Duerme Vd. bien ?  
— Sí, señor.  
— Bien, — dijo el médico ; — voy a recetarle una medicina <sup>5</sup> con que pierda Vd. todo eso.

Hallándose un marido en peligro de muerte, llamó a su mujer y le dijo :

- Moriré contento, si me das palabra de no casarte con ese oficial que te hace la corte. <sup>10</sup>  
— No tengas cuidado, — respondió ella, — que ya he dado la palabra a otro.

Un borracho oyó las dos  
Y dijo con mucha paz  
— ¡ Hombre ! ¿ dos veces la una ? <sup>15</sup>  
Ese reloj anda mal.

Confesábase uno de prestar dinero con usura.

- Si el interés pasa de seis por ciento — decía el confesor — comete Vd. un pecado ; no olvide Vd. que Dios todo lo ve desde el cielo. <sup>20</sup>  
— Por eso precisamente, señor cura ; porque todo lo ve desde el cielo, presto al nueve por ciento, porque el 9 desde arriba le parecerá un 6.

EL BURRO FLAUTISTA<sup>1</sup>

Esta fabulilla,  
 Salga bien o mal,  
 Me ha ocurrido ahora  
 Por casualidad.

5

Cerca de unos prados  
 Que hay en mi lugar,  
 Pasaba un borrico  
 Por casualidad.

10

Una flauta en ellos  
 Halló, que un zagal  
 Se dejó olvidada  
 Por casualidad.

15

Acercóse a olerla  
 El dicho animal;  
 Y dió un resoplido  
 Por casualidad.

20

En la flauta el aire  
 Se hubo de colar,  
 Y sonó la flauta  
 Por casualidad.

<sup>1</sup> Besides blank verse and ordinary rhyme, with which we are familiar in English verse, Spanish verse has also a vocalic rhyme called assonance. When the vowels are the same beginning with the last accented syllable, but the consonants different, the rhyme is called assonance, e.g. *boca* — *tropa*.

Assonance of the even lines (2, 4, etc.) is the usual rule in Spanish poetry. In a short poem the same assonance is often kept throughout the composition. In *El Burro Flautista* the assonance is that of the last syllable only, e.g. *mal* — *casualidad*. In *El Pato y la Serpiente*, p. 40, the assonance is *a* — *o*, e.g. *pato* — *dado* — *canso*, etc. In *Los Dos Conejos*, p. 41, the assonance is *e* — *o*, e.g. *perros* — *conejo* — *compañero*, etc.

| Oh ! dijo el borrico :  
| Qué bien sé tocar !  
¿ Y dirán que es mala  
La música asnal ?  
    Sin reglas del arte  
Borriquitos hay,  
Que una vez aciertan  
Por casualidad.

5

*Sin reglas del arte, el que en algo acierta es por casualidad.*

## **EL OSO, LA MONA Y EL CERDO**

Un oso, con que la vida  
Ganaba un piamontés,  
La no muy bien aprendida  
Danza, ensayaba en dos pies.

10

Queriendo hacer de persona,  
Dijo a una mona: "¿Qué tal?"

15

Era perita la mona,  
Y respondióle: "Muy mal."

"Yo creo, replicó el oso,  
Que me haces poco favor.

¡Pues qué! ¿mi aire no es garbos?   
¿No hago el paso con primor?"

30

Estaba el cerdo presente,  
Y dijo: "¡ Bravo ! ¡ Bien va !

**Bailarín más excelente  
No se ha visto ni verá.”**

Echó el oso, al oír esto  
Sus cuentas allá entre sí

Y con ademán modesto  
Hubo de exclamar así:

"Cuando me desaprobaba

25

La mona, llegué a dudar :  
 Mas ya que el cerdo me alaba  
 Muy mal debo de bailar.”

5

Guarde para su regalo  
 Esta sentencia un autor :  
 Si el sabio no aprueba, malo ;  
 Si el necio aplaude, peor.

*Nunca una obra se acrediita tanto de mala  
 como cuando la aplauden los necios.*

### EL PATO Y LA SERPIENTE

10

A orillas de un estanque  
 Diciendo estaba un pato:  
 “¿A qué animal dió el cielo  
 Los dones que me ha dado ?

15

Soy de agua, tierra y aire :  
 Cuando de andar me cango,  
 Si se me antoja, vuelo,  
 Si se me antoja, nado :”  
 Una serpiente astuta,

20

Que le estaba escuchando,  
 Le llamó con un silbo,  
 Y le dijo : “Seor guapo,  
 No hay que echar tantas plantas ;  
 Pues ni anda como el gamo,

25

Ni vuela como el sacre,  
 Ni nada como el barbo.  
 Y así, tenga sabido  
 Que lo importante y raro  
 No es entender de todo,  
 Sino ser diestro en algo.”

*Más vale saber una cosa bien, que muchas mal.*

## **LOS DOS CONEJOS**

Por entre unas matas  
Seguido de perros  
(No diré corría)  
Volaba un conejo.  
De su madriguera  
Salió un compañero,  
Y le dijo: "Tente,  
Amigo, ¿qué es esto?"  
"¿Qué ha de ser?" responde:  
"Sin aliento llego . . ."  
10  
Dos pícaros galgos  
Me vienen siguiendo."  
"Sí (replica el otro),  
Por allí los veo . . .  
Pero no son galgos."  
15  
"Pues ¿qué son?" — "Podencos."  
"¡Qué! ¿podencos dices?  
Sí, como mi abuelo.  
Galgos y muy galgos:  
Bien visto los tengo."  
20  
"Son podencos: vaya,  
Que no entiendes de eso."  
"Son galgos, te digo."  
"Digo que podencos."  
En esta disputa  
Llegando los perros,  
Pillan descuidados  
A mis dos conejos.  
25  
Los que por cuestiones

De poco momento  
Dejan lo que importa,  
Llévense este ejemplo.

*No debemos detenernos en cuestiones frívolas.  
olvidando el asunto principal.*

### LA ABEJA Y EL CUCLILLO

- 5                    Saliendo del colmenar,  
Dijo al cucillo la abeja ;  
“Calla, porque no me deja  
Tu ingrata voz trabajar.
- 10                  No hay ave tan fastidiosa  
En el cantar, como tú :  
Cucú, cucú, y más cucú :  
Y siempre una misma cosa.”
- “¿ Te cansa mi canto igual ?  
(El cucillo respondió :)  
Pues a fe que no hallo yo  
Variedad en tu panal.
- 15                  Y pues que del propio modo  
Fabricas uno que ciento,  
Si yo nada nuevo invento,  
En ti es viejísimo todo.”
- 20                  A esto la abeja replica :  
“En obra de utilidad  
La falta de variedad  
No es lo que más perjudica.
- 25                  Pero en obra destinada  
Sólo al gusto y diversión,  
Si no es varia la invención,  
Todo lo demás es nada.”

*La variedad es requisito indispensable en las obras de gusto.*

## LA ARDILLA Y EL CABALLO

Mirando estaba una ardilla  
 A un generoso alazán,  
 Que, dócil a espuela y rienda,  
 Se adiestraba en galopar.

Viéndole hacer movimientos  
 Tan veloces y a compás,  
 De aquesta suerte le dijo  
 Con muy poca cortedad ;

“ Señor mío ;  
 De ese brío,  
 Ligereza  
 Y destreza  
 No me espanto ;  
 Que otro tanto

Suelo hacer, y acaso más.

Yo soy viva,  
 Soy activa ;  
 Me meneo,  
 Me paseo ;  
 Yo trabajo,

Subo y bajo,  
 No me estoy quieta jamás.”

El paso detiene entonces  
 El buen potro, y muy formal,  
 En los términos siguientes  
 Respuesta a la ardilla da :

“ Tantas idas  
 Y venidas ;  
 Tantas vueltas,

5

10

15

20

25

Y revueltas,  
Quiero, amiga,  
Que me diga :  
¿ Son de alguna utilidad ?  
5  
Yo me afano ;  
Mas no en vano ;  
Sé mi oficio ;  
Y en servicio  
De mi dueño  
Tengo empeño  
10  
De lucir mi habilidad.”  
Con que algunos escritores  
Ardillas también serán,  
Si en obras frívolas gastan  
Todo el calor natural.  
15

*Algunos emplean en obras frívolas tanto afán como otros en las importantes.*

## QUESTIONS AND EXERCISES

### EL CUENTO DEL POLLO (PAGE 1)

1. ¿En dónde entra el pollo? 2. ¿Qué cae? 3. ¿Qué cree el pollo? 4. ¿A quién encuentra el pollo? 5. ¿Qué pregunta la gallina? 6. ¿Qué dice el pollo? 7. ¿A dónde van el pollo y la gallina? 8. ¿Qué otros animales encuentra el pollo? 9. ¿A dónde se marchan? 10. ¿Qué no saben los animales? 11. ¿Quién quiere enseñarles el camino? 12. ¿A dónde los conduce la zorra? 13. ¿Qué son cachorros? 14. ¿Qué hacen la zorra y sus cachorros? 15. ¿Qué no puede hacer el pollo?

1. I am going to inform the king that the sky is falling.  
2. The chicken is going to the king's palace. 3. They are all going together to the fox's den. 4. The fox says: "I can show them the way." 5. The hen and the rooster reply that they do not know the way. 6. We are going to eat the goose and the turkey. 7. We do not want to enter the forest. 8. The acorn has fallen on the duck's head.

### UN HOMBRE INSACIABLE (PAGE 2)

1. ¿Dónde vivía el hombre? 2. ¿Qué tenía el hombre? 3. ¿Cómo eran las casas? ¿los caballos? 4. ¿Cómo estaban las vacas y las ovejas? 5. ¿Con qué no estaba satisfecho el hombre? 6. ¿Qué decía cuando hacía frío? 7. ¿Qué exclamaba cuando llovía? 8. ¿Qué tenía el hombre en las viñas? 9. ¿Quién se presentó en la viña? 10. ¿Qué dijo este hombre? 11. ¿Qué tiempo quería el hombre insaciable durante el verano? 12. ¿Qué

dijo el hombre acerca de sus uvas? 13. ¿Cómo eran las uvas? 14. ¿Qué ha dado el hombre a la viña y qué ha olvidado?

1. The houses are new, the cows are fat, and the horses are beautiful. 2. The grapes were sour as vinegar. 3. The sun is not shining and it is very cold. 4. It was raining and snowing. 5. He was not satisfied with the weather; neither was he satisfied with his wife. 6. Next year you must make the weather. 7. It was very hot when the sun was shining. 8. He had forgotten the wind. 9. The vineyard had rain, snow, sun, heat, and cold. 10. He told the stranger that the weather was very dry.

#### LOS TRES OSOS (PAGE 4)

1. ¿Dónde vivían los tres osos? 2. ¿Cómo eran los osos? 3. ¿Qué tenían en la casa? 4. ¿Por qué no podían tomar la sopa? 5. ¿Qué dijo el oso grande? 6. ¿Quién entró en el bosque? 7. ¿Por qué llamó la niña a la puerta? 8. ¿Qué creía la niña cuando nadie respondió? 9. ¿Qué vió ella en el suelo? 10. ¿Qué hizo? 11. ¿Qué vió al otro lado del cuarto? 12. ¿Qué hizo? 13. ¿Qué vió en la alcoba? 14. ¿Qué hizo? 15. ¿Qué dijeron los tres osos cuando querían tomar la sopa? 16. ¿Qué dijeron cuando querían sentarse en las sillas? 17. ¿Qué dijeron cuando vieron las camas? 18. ¿Qué hizo la niña cuando se despertó?

1. I am very hungry, but I cannot touch the soup with my tongue because it is so hot. 2. The little girl tasted the soup, but it was cold. 3. She tried the big chair, but it was very high. 4. The medium-sized chair was very wide. 5. One bed was too soft and the other was too hard. 6. Somebody is knocking at the door. 7. When we are tired we want to rest. 8. She opened her eyes, got up, and ran away from the house. 9. I pour the soup into the little plate for the little bear. 10. The big bear

has a big bed. 11. The medium-sized bear has a medium-sized chair. 12. He raised his plate and cried that somebody had tasted the soup.

## LOS TRES BARCOS (PAGE 6)

1. ¿Qué familia tenía cierto hombre rico? 2. ¿Qué quería hacer el hijo mayor? 3. ¿Qué dió el padre a su hijo? 4. ¿A dónde fué el joven? 5. ¿En dónde pusieron el barco? 6. ¿Qué decía el letrero en la puerta del palacio? 7. ¿Cuál sería el castigo del hombre que no pudiera (*could*) encontrar a la princesa? 8. ¿Podía encontrarla el joven? 9. ¿Qué dió el padre al segundo hijo? 10. ¿A dónde fué? 11. ¿Qué sucedió a este joven? 12. ¿Qué dió el padre al hijo menor? 13. ¿Cómo conoció que sus hermanos estaban en la ciudad? 14. ¿Qué hizo cuando vió el letrero? 15. ¿Quién ofreció ayudarle?

1. They got into the boat and went off. 2. When they left the house their father gave them a great deal of money. 3. The eldest son arrived at the same inn as the youngest son. 4. The princess was hidden in the king's palace. 5. When he saw the sign he sat down on a stone near the gate. 6. After a few moments they went in to look for the princess. 7. He put the silver boat in a room near his bedroom. 8. The old woman asks if he is rich. 9. He answers that he has money and three good boats. 10. The king said that they would be locked up.

## LOS TRES BARCOS (PAGE 8)

1. ¿Qué debía hacer el joven? 2. ¿Qué hizo el joven con el loro? 3. ¿Qué hizo el rey con el loro? 4. ¿Dónde estaba el joven? 5. ¿Qué hacía? 6. ¿Qué notó él? 7. ¿Estaba sola la princesa? 8. ¿Por qué salió el joven del loro? 9. ¿Qué sucedió cuando cogió el vaso? 10. ¿Cómo reconocería el joven a la princesa? 11. ¿Qué llevarían las compañeras de la princesa?

12. Cuando el joven comenzó a buscar a la princesa ¿qué hizo el primer día? 13. ¿Qué hizo el segundo día? 14. ¿Qué hizo el tercer día? 15. ¿Cómo podía escoger a la princesa? 16. ¿Qué dijo el rey? 17. ¿Qué sucedió a los hermanos del joven? 18. ¿Qué celebraron con regocijo?

1. He is having a silver bird made. 2. He looked out of the holes which the parrot had instead of eyes. 3. I went down the stairs, I arrived at a court-yard, I opened the door, and there was the princess. 4. The princess was very thirsty and wanted to drink. 5. She was wearing a blue band on her finger. 6. He recognized the princess the third day. 7. The same thing happened on the second day. 8. He pretended that he could not get out of the parrot. 9. He set the young man free. 10. I shall give you my daughter inside of three days.

#### EL TESTAMENTO (PAGE 9)

1. ¿Qué tenía el lugareño? 2. ¿Qué dijo a su mujer? 3. ¿Qué debe hacer la mujer con el caballo? 4. ¿Qué debe hacer con el perro? 5. ¿A dónde llevó la mujer a los dos animales? 6. ¿Cómo quería vender los animales? 7. ¿Cuánto dinero quería? 8. ¿Por qué aceptó esta oferta cierto hombre? 9. ¿Cómo obedeció la mujer a su marido?

1. The faithful wife was about to die. 2. She obeyed her husband after receiving the money. 3. He sold the horse, received the money, and handed it over to his wife's relatives. 4. You know that he is going to die. 5. She wants to take the horse to the fair. 6. He did not forget his wife in his will. 7. What! You want one hundred dollars for a dog! 8. She sold the horse and the dog together. 9. Before giving the money to the villager, you must sell the property. 10. The man said that he would accept.

## DON JUAN BOLONDRÓN (PAGE 10)

1. ¿Cómo se llamaba el zapatero? 2. ¿Dónde estaba sentado?
3. ¿Qué había en el banco? 4. ¿Qué hizo don Juan? 5. ¿Qué había en el bosque?
6. ¿Por qué no mataron al jabalí? 7. ¿Qué dijeron al rey?
8. ¿Qué dijo el rey a don Juan? 9. ¿Qué ofreció el rey a don Juan?
10. ¿Qué sucedería a don Juan si no mataba el jabalí? 11. ¿Era valiente don Juan?
12. ¿Por qué era muy feroz el jabalí?

1. Are you brave enough to kill a wild boar? 2. What is your name? My name is John. 3. I can kill seven flies with one blow. 4. Near the city there was a wild boar that devoured the inhabitants. 5. The king said that he would give him his daughter for a wife. 6. You will lose your head if you don't kill him. 7. He has prepared himself and has gone out to look for the wild boar. 8. He is very fierce because he has not eaten anything. 9. He does a great deal of harm to the inhabitants.

## DON JUAN BOLONDRÓN (PAGE 11)

1. ¿Qué armas había tenido don Juan? 2. ¿Qué hizo don Juan cuando vió el jabalí?
3. ¿Qué hizo cuando llegó al palacio? 4. ¿Mató al jabalí? 5. ¿Por qué reprendió a los soldados?
6. ¿Cumplió (*cumplir = to fulfill*) su promesa el rey?
7. ¿Con qué soñó una noche don Juan?
8. ¿Qué creía la princesa?
9. ¿Cómo explicó don Juan su sueño al rey?

1. The princess has married the shoemaker. 2. After some days the soldiers killed him. 3. He was killed by the king's soldiers. 4. He dreamed of his awl. 5. The shoemaker has dared to marry the princess. 6. The boar ran after him toward the palace. 7. The king wanted to know the cause of the noise. 8. Don Juan said that he wanted to bring him alive to the

palace. 9. Why did he reprove the soldiers? 10. He often thought of his past life.

#### BUENA GANGA (PAGE 12)

1. ¿En dónde entró el caballero?
2. ¿Qué dijo el caballero al prendero?
3. ¿Por qué quiere el caballero que nadie toque el cuadro?
4. ¿Qué quería comprar otro caballero?
5. ¿Por qué no compró nada?
6. ¿Cuánto ofreció por el cuadro?
7. ¿Con quién volvió a la tienda?
8. ¿Qué ofreció al prendero?
9. ¿Qué prometió hacer el prendero?
10. ¿Qué conversación ocurrió entre el prendero y el dueño del cuadro?
11. ¿Qué confesó el prendero?
12. ¿Cuánto dinero pagó el prendero por el cuadro?
13. ¿Qué conversación ocurrió entre el prendero y cierto pintor amigo?

1. The picture is worth ten thousand dollars. 2. I do not like the picture. 3. The pawnbroker brought out the chairs and a table. 4. He said he would give one hundred dollars for it. 5. He confessed that they had stolen the picture from him. 6. He was in a hurry and went away at four o'clock. 7. I shall hide the picture and sell it to the painter. 8. What do you think of this picture? 9. After speaking in secret with his friend he began to arrange the furniture. 10. You have to return it to me because it is mine.

#### EL MÉDICO TUNANTE (PAGE 14)

1. ¿Qué sabía el tunante?
2. ¿Qué dijo a las viejas?
3. ¿De qué edad eran las viejas?
4. ¿Qué confesó el tunante cuando volvieron las viejas al día siguiente?
5. ¿Por qué era necesario volver a escribir sus nombres y edades?
6. ¿Escribieron las viejas sus edades correctamente?
7. Despues de recibir las nuevas cédulas, ¿qué hizo el tunante?

1. Many old women believed that the rascal could make them young again. 2. The woman who was ninety years old yesterday is fifty to-day. 3. It is necessary to write your name and age again. 4. The oldest woman was to be burned. 5. The other old women would be made young again (by) taking a portion of her ashes. 6. She is afraid of being burned and has not written her age correctly. 7. The witch was envious and stole the slips of paper. 8. I am doing exactly as you have told me. 9. He began to compare the new slips with the others. 10. As may be supposed, they did not wish to lose this happiness.

## EL PRÍNCIPE JALMA (PAGE 16)

1. ¿Qué no sabía el viejo? 2. ¿A dónde iba todos los días? 3. ¿Qué hacía con la leña? 4. ¿Qué oyó un día? 5. ¿Qué dijo el negro? 6. ¿Cómo se excusó el viejo? 7. ¿Bajo qué condiciones quería perdonarle el negro? 8. ¿Qué dió el negro al viejo? 9. ¿Qué dijo la hija del viejo, cuando éste le explicó el caso? 10. ¿Qué hizo el viejo con el oro? 11. ¿Qué contestación trajo el viejo al negro? 12. ¿Qué condición hizo el negro? 13. ¿Cuándo han de celebrarse las bodas? 14. ¿En qué consintió la hija?

1. He has cut down the tree and has found the gold. 2. He took the gold to the city and bought food and clothes. 3. His daughter consented to marry the negro. 4. She tried to see him. 5. He used to cut wood every day in the forest. 6. The negro came out and said that he had wounded him. 7. The old man's beautiful daughter came out to meet him. 8. He said he would buy what was necessary. 9. You will die if you do not give me your daughter for my wife. 10. The negro married her and she saved her father.

## EL PRÍNCIPE JALMA (PAGE 17)

1. ¿ Se quedó en casa el novio? 2. ¿ Qué preguntó cierta vieja a la niña? 3. ¿ Qué respondió la niña? 4. ¿ Qué consejo dió la vieja a la niña? 5. ¿ Qué hizo la niña a la media noche? 6. ¿ Por qué se despertó el marido? 7. ¿ Qué dijo éste a su mujer? 8. ¿ Qué dijo la niña a la vieja? 9. ¿ Qué hizo la niña en la ciudad? 10. ¿ A dónde fué? 11. ¿ Qué dijo a la niña la madre del Norte? 12. ¿ Qué respondió la niña? 13. ¿ Por qué no la vió el Norte? 14. ¿ Qué gritó éste?

1. The old woman asked her if her husband was ugly or handsome. 2. You are to light the match and look at your husband. 3. You have to look for your husband. 4. She begins to cry because her lover has disappeared. 5. The North Wind does not know the prince. 6. She does not know whether he is young or old. 7. A piece of the match fell on her husband's face. 8. I am sorry that I did not follow your advice. 9. She came in search of her husband. 10. He leaves in the morning and returns every night.

## EL PRÍNCIPE JALMA (PAGE 19)

1. ¿ Qué dijo la madre del Norte después que éste comió? 2. ¿ Qué dijo ella acerca de la niña? 3. ¿ Cómo ayudó el Norte a la niña? 4. ¿ Qué dió a la niña la madre del Norte? 5. ¿ Cómo llegó la niña al Sur? 6. ¿ Qué dijo la niña a la madre del Sur? 7. ¿ Podía ayudarla el Sur? 8. ¿ Qué dió a la niña la madre del Sur? 9. ¿ Qué dió a la niña la madre del Oriente? 10. ¿ Cómo recibió a la niña la madre del Poniente?

1. You must know that it smells of human flesh. 2. She has come in search of her husband. 3. He knows her husband, but he doesn't know where he is. 4. Neither was the East Wind able

to tell her where he was. 5. She is to sell the comb and the cross in case of need. 6. After setting the table she asked a favor of the North Wind. 7. If she wishes I shall carry her in my arms. 8. He asks her what she is doing. 9. He sat down to eat. 10. She asked the same questions of the West Wind.

### EL PRÍNCIPE JALMA (PAGE 20)

1. ¿Sabía el Poniente donde estaba el príncipe? 2. ¿Con quién vivía el príncipe? 3. ¿Qué quería la hija de la bruja? 4. ¿Qué dió a la niña la madre del Poniente? 5. ¿Qué hizo la niña para hacerse pasar por una tonta? 6. ¿Bajo qué condición dió la niña la gallina a la hija de la bruja? 7. ¿Por qué no se despertó el príncipe? 8. ¿Cómo entró la niña otra vez en el cuarto del príncipe? 9. ¿Qué sucedió? 10. ¿Qué sucedió el tercer día? 11. ¿Por qué no bebió el vino el príncipe? 12. ¿Qué dijo la niña? 13. ¿Qué respondió el príncipe?

1. The witch's daughter wants to marry the prince within four days. 2. She washes herself and brings out the golden hen. 3. The prince awoke and recognized her. 4. On the third day the same thing happens. 5. No one can see him because he is sleeping. 6. He suspected something and did not want to drink the wine. 7. She entered the room but could not wake her husband. 8. She began to give the golden hen wheat. 9. The palace servants found her fast asleep. 10. "You are to be my wife," said the prince.

### EL PALACIO DE MADRID (PAGE 22)

1. ¿Qué quería tener el rey de España? 2. ¿Qué prometió el rey al arquitecto? 3. ¿En qué pensaba luego el rey? 4. ¿Qué preguntó el rey un día al arquitecto? 5. ¿Qué prometió darle? 6. ¿Podía obtener la promesa del arquitecto? 7. ¿Qué hicieron

- al arquitecto? 8. ¿Qué se puede ver en la cornisa del palacio?
9. ¿Qué es este busto? 10. ¿Por qué puso el rey el busto aquí?

1. The architect built this beautiful building. 2. The king said to himself: "I shall put out his eyes and cut off his tongue." 3. He put the bust on the cornice of the palace. 4. I promise to give you great treasures if you do not build another palace like this one. 5. He had to have the best palace in the world. 6. The servants fed him every day. 7. What will he do with his great wealth? 8. He directed the erection of the buildings until he died. 9. The king asked him if he wanted to live in the palace, but he answered no. 10. He honored him (by) giving him a room in the palace.

#### LAS METAMORFOSIS DEL PICAPEDRERO (PAGE 23)

1. ¿Qué hacía el picapedrero? 2. ¿Qué exclamó un día?
3. ¿Qué le dijo el ángel? 4. ¿A quién vió llegar? 5. ¿Qué dijo al ver al rey?
6. ¿Qué hacían los rayos del sol? 7. Luego ¿qué quería?
8. ¿Qué hacía una nube? 9. ¿Qué quería luego?
10. ¿Por qué quería ser roca? 11. ¿Quién era más poderoso que la roca? 12. ¿Qué vuelve a ser el pobre hombre?

1. The man was tired of his rough task and wanted to be rich. 2. An angel who had come down from Heaven gave him his desire. 3. He also wanted to be a king surrounded by servants. 4. He was transformed into a sun and his rays burned the grass. 5. He was converted into a cloud which gave shade to the earth. 6. The water from the cloud flooded the valleys and destroyed the crops. 7. A rock was more powerful than the cloud, and the rains could not affect it. 8. When the cloud was changed into a rock a workman began to strike it with his hammer, and the rock said that it would like to be a workman. 9. The poor man again became a stone-cutter, satisfied with his lot.

## EL CABALLO DE ALIATAR (PAGE 25)

1. ¿Qué avisaron a D. Pedro?
2. ¿Por qué fué a su finca?
3. ¿Llovía mucho?
4. ¿Qué hicieron los moros?
5. ¿Qué tenía que hacer D. Pedro?
6. ¿Por qué había venido solo D. Pedro?
7. ¿Qué ofreció D. Pedro a Aliatar para ser libre?
8. ¿Por qué se negó Aliatar a hacer esto?
9. ¿Siguieron el camino frecuentado?
10. ¿En qué orden marchaban?
11. ¿Qué ocasión se presentó a D. Pedro para salvarse?
12. ¿Qué hizo con el árabe?
13. ¿Qué dijo D. Pedro al árabe?
14. ¿Por qué no le puso mordaza?
15. ¿Qué esperanza brillaba en la mirada de Aliatar?

1. Is it raining? Yes, it is pouring. 2. He gave him his word that he would not move. 3. D. Pedro had to march in the center. 4. He said nothing to his sons about the ransom. 5. The invasion of the Moors obliged him to hide. 6. If you call them I shall kill you. 7. As flight is impossible, he has to surrender. 8. He was speaking in a friendly manner with the Arab chieftain. 9. I cannot believe that he will dare to come. 10. He did not wish to exchange D. Pedro for an Arab prisoner.

## EL CABALLO DE ALIATAR (PAGE 27)

1. ¿Qué dijeron los ojos de Aliatar?
2. ¿Qué oyeron en este momento?
3. ¿Qué dijo el conde a D. Pedro?
4. ¿Qué dijo Aliatar al conde?
5. ¿Cómo era el caballo de Aliatar?
6. ¿Cómo se llamaba el caballo?
7. ¿Se fué el moro al encontrarse libre?
8. ¿Por qué era difícil pasar cierto río?
9. ¿Qué ofreció Aliatar?
10. ¿Cómo habían maniatado a Aliatar los españoles?
11. ¿Qué dió Aliatar a Gómez de Aguilar?
12. ¿Qué dió D. Pedro a Aliatar?
13. ¿Qué sucedió a Leal?

1. He surprised the Moors, who fled from the spot. 2. The horse deserved his name, because he was loyal. 3. The waters

had risen, but Leal was able to open a way. 4. He accompanied them outside of the town. 5. The lance has wounded me, but my horse will save me. 6. I seized my dagger, but my prisoner did not move. 7. They assured him that he was free. 8. Having said this, he presented his horse to the count. 9. It is said that the Moors did not again invade Spain. 10. On the following morning they passed the river.

### EL PRÍNCIPE OSO (PAGE 29)

1. ¿Qué fortuna tenía el comerciante? 2. ¿Qué noticia recibió de su barco? 3. ¿Era cierta (*true*) esta noticia? 4. ¿Qué querían sus tres hijas? 5. ¿Podía obtener estos artículos? 6. ¿Qué vió el comerciante al volver a casa? 7. ¿Qué hizo en el jardín? 8. ¿Qué le dijo el oso? 9. ¿Qué contestó el hombre? 10. ¿Qué quería el oso en cambio de la flor? 11. ¿Qué oyó la hija menor en el jardín? 12. ¿Qué halló la joven en el jardín? 13. ¿Cómo curó la joven al oso? 14. ¿Quién era el oso?

1. The youngest daughter married the enchanted prince. 2. The eldest daughter wanted a silk dress. 3. He went into the garden and cut off the flower without seeing any one. 4. He took the flower to his daughter. 5. I do not dare to enter the garden. 6. She asked him what was the matter with him. 7. He does not have to pay anything because the flowers are not for sale. 8. He learned that his boat was in the harbor. 9. I have sold the cargo and have bought an embroidered handkerchief. 10. Will you bring your daughter to the garden? The merchant answered "No."

### ADIVINANZAS (PAGE 31)

1. ¿Cuántos días tiene el mes de febrero? 2. ¿Qué es un bígamo? ¿una suegra? 3. ¿Cuál es lo contrario de 'delante de,' 'izquierdo'? 4. ¿En qué día se va a la iglesia? 5. ¿A quién se

parece Vd.? 6. ¿ Cuánto vale una peseta? 7. ¿ Qué es Madrid? ¿ Dónde está? 8. ¿ Qué lleva Vd. en la cabeza? ¿ en los pies?

1. All men and women grow old. 2. He passed the river without making a sound. 3. He spent five pesetas. 4. Whom does he look like? 5. He did not move when they entered the church. 6. He died in the month of February. 7. Men talk less than women. 8. The women kept the secret.

#### ANÉCDOTAS (PAGE 32)

1. ¿ Cuánto talento tienen algunos perros? 2. ¿ Quién escribió Romeo y Julieta? 3. ¿ Dónde se aprende a nadar? 4. ¿ Cómo sabe Vd. que el paraguas es un regalo? 5. ¿ Cómo explica Vd. que el hombre había visto al diablo en figura de borrico? 6. ¿ Por qué no había muerto el enfermo número siete? 7. ¿ Qué pan quería el inglés? 8. Según el muchacho ¿ cuáles son los elementos? 9. ¿ Qué hicieron los puercos en el huerto? 10. ¿ Por qué prefiere cierto individuo la cena a la comida?

1. He has not drunk the brandy, because there isn't any. 2. I know how to swim. 3. Really! whose umbrella is it? 4. I prescribed for these patients a long time ago. 5. He refused to eat fresh bread. 6. What are you afraid of? 7. He says that he has seen the devil. 8. They will eat up the potatoes. 9. He asked how much the umbrella was worth. 10. I shall plant the potatoes in the garden.

#### ANÉCDOTAS (PAGE 36)

1. ¿ Por qué está desesperado José? 2. ¿ Por qué dan conejo al turista en vez de liebre? 3. ¿ Por qué no escribió más el recluta? 4. ¿ Había hallado hospitalidad el soldado? 5. ¿ Qué preguntó el comerciante al marinero? 6. ¿ Dónde había muerto el padre del comerciante? 7. ¿ Qué vió la señora en casa de su

amiga? 8. ¿Cómo quería dar una lección a su amiga? 9. ¿Cómo supo la amiga de esta visita?

1. He does not dare to go to bed because his grandfather died in bed. 2. He wrote to his father that he did not understand the language in Holland. 3. Are you cold? Yes, very. 4. The sailor's father died at sea. 5. I went to visit the soldier in the hospital. 6. He saw that the dust covered almost all the furniture. 7. I could not hold the pen because I was so cold. 8. She wrote her name on the table with her finger. 9. He found me at home on the following day. 10. They did not have the stew that the tourist ordered.

#### ANÉCDOTAS (PAGE 36)

1. ¿Qué preguntó el juez a cierta señora? 2. ¿Cómo explica la señora que ha declarado la misma edad hace tres años? 3. ¿Cómo puede el gobernador distinguir entre la mujer y la hija del alcalde? 4. ¿Qué pide D. Cándido a Juan? 5. ¿Qué carta escribe Juan excusándose de dar el dinero? 6. ¿Por qué envió el rico por el médico? 7. ¿Estaba enfermo el rico? 8. ¿Qué hizo el médico cuando llegó? 9. ¿Qué preguntas hizo el médico al rico? 10. ¿Qué dijo a su mujer el marido en peligro de muerte? 11. ¿Qué respondió la mujer? 12. ¿Por qué dice el borracho que el reloj anda mal? 13. ¿Cómo explica el hombre por qué presta dinero al 9 por ciento?

1. I regret very much that I cannot marry you. 2. I shall refuse to give him the money. 3. The doctor is going to prescribe for him because he is not well. 4. Don't worry if you cannot lend me the money. 5. Why do you send for the doctor if you eat and sleep well? 6. The witness confessed that he had lent the money at usury. 7. He went to visit the governor. 8. I shall take my friends with me. 9. Don't forget that he is going to die. 10. He wrote the following letter to the judge.

## EL BURRO FLAUTISTA (PAGE 38)

1. ¿Por dónde pasaba el borrico?
2. ¿Qué halló el borrico?
3. ¿Qué hizo el borrico al oler la flauta?
4. Al sonar la flauta, ¿qué dijo el borrico?

A donkey that was passing near a meadow happened to find a flute which a shepherd had left there. On approaching the flute to smell it, the donkey gave a snort. The flute chanced to make a sound, and the donkey said that he knew how to play it well. He had succeeded (hit the mark) by chance.

## EL OSO, LA MONA Y EL CERDO (PAGE 39)

1. ¿Cómo ganaba la vida cierto piamontés?
2. ¿Qué ensayaba el oso?
3. ¿Qué dijo el oso a la mona?
4. ¿Qué respondió la mona?
5. ¿Qué dijo el cerdo?
6. ¿Por qué cree el oso que baila mal?

The monkey told the bear that he danced very badly, that he was not graceful, and did not do the step well. The pig, who was present, said that he had never seen a more excellent dancer. The bear exclaimed: "I must dance very badly if the pig, who is a fool, praises me, and the monkey, who is an expert, does not approve."

## EL PATO Y LA SERPIENTE (PAGE 40)

1. ¿Qué se decía a sí mismo el pato?
2. ¿Dónde estaba el pato?
3. ¿Qué hace el pato si se le antoja?
4. ¿Quién escuchaba al pato?
5. ¿Cómo llamó la serpiente al pato?
6. ¿Quién anda mejor que el pato?
7. ¿Quién vuela mejor que el pato?
8. ¿Quién nada mejor que el pato?
9. ¿Cuál es lo importante y raro?

1. It is not necessary to be skillful in everything.
2. The important thing is to understand it well.
3. The birds fly in the air, the fish swim in the water.
4. When he got tired of walking he would swim in the water.
5. He took it into his head to listen to what the snake was saying.
6. Don't boast so much.
7. The gifts which Heaven has given me are worth much.
8. The duck was in the pond when the snake called him.

### LOS DOS CONEJOS (PAGE 41)

1. ¿ Por dónde corría el conejo?
2. ¿ De dónde salió un compañero suyo?
3. ¿ Qué dijo el segundo conejo?
4. ¿ Por qué corre el conejo?
5. ¿ Cree el segundo conejo que son galgos?
6. ¿ Por qué pueden los perros pillar a los dos conejos?

A certain rabbit was running from some dogs that were following him. A companion of his said that they were greyhounds, but the first rabbit said that the second rabbit did not understand anything about it. While (*mientras*) the two rabbits were talking of this question of little importance the dogs arrived and seized them. We ought not to talk of trifling things and forget the important things.

### LA ABEJA Y EL CUCLILLO (PAGE 42)

1. ¿ De dónde salió la abeja?
2. ¿ Qué es colmenar?
3. ¿ Qué canta siempre el cucillo?
4. ¿ Por qué no le gusta al cucillo el panal de la abeja?
5. ¿ Qué replica la abeja?
6. ¿ Cuándo es mala la falta de variedad?

The bee said that the singing of the cuckoo was tiresome because there was no variety in it: he was always singing the same thing. The cuckoo replied that he could not find any new

inventions in the bee's honeycomb. The bee answered that in matters of utility the lack of variety was not bad, but in matters of amusement it was indispensable to have variety.

#### LA ARDILLA Y EL CABALLO (PAGE 43)

1. ¿Qué hacía el caballo?
2. ¿Quién le miraba?
3. ¿De qué no se espanta la ardilla?
4. ¿Qué puede hacer la ardilla?
5. ¿Qué respuesta da el caballo a la ardilla?
6. ¿Qué hacen algunos escritores?

The horse was galloping and making many rapid movements with nimbleness and skill. He was never still. The squirrel, too, was lively and active, and was going up and down. The squirrel told the horse that she was able to do as much as he and perhaps more. The horse replied that his work was of use, that he knew his business and was working in the service of his master, but that the squirrel's work was frivolous.



# **VOCABULARY**

## ABBREVIATIONS

adj., adjective.	inter., interjection.
adv., adverb.	m., masculine.
art., article.	neut., neuter.
coll., colloquial.	p. p., past participle.
cond., conditional.	pers., personal.
conj., conjunction.	pl., plural.
dim., diminutive.	prep., preposition.
Eng., English.	pres., present.
excl., exclamation.	pres. p., present participle.
f., feminine.	pret., preterit.
fam., familiar.	pro., pronoun.
fut., future.	reflex., reflexive.
imp., imperfect.	sing., singular.
impers., impersonal.	subj., subjunctive.
impv., imperative.	1, 1st person.
ind., indicative.	2, 2d person.
infin., infinitive.	3, 3d person.

## VOCABULARY

### A

- a to, at, on  
 abandonado *p. p. of abandonar*  
 abandonar to abandon, leave  
 abeja *f.* bee  
 abierto *p. p. of abrir;* open  
 abrasaba *1 and 3 sing. imp. ind.*  
     abrasando *pres. p. of abrasar*  
 abrasar to burn  
 abrazo *m.* embrace  
 abre *imp. sing.* abrieron *3 pl.*  
     *pret. ind. of abrir*  
 abril *m.* April  
 abrió *3 sing. pret. ind. of abrir*  
 abrir to open, unlock  
 abrirá *3 sing. fut. ind. of abrir*  
 abuelo *m.* grandfather; como mi  
     abuelo like my grandfather  
     (fam. Eng.) your grandmother  
 acabar to finish  
 acabó *3 sing. pret. ind. of acabar*  
 acariciar to caress, stroke, pet  
 acarició *3 sing. pret. ind. of*  
     acariciar  
 acaso perhaps  
 aceptar to accept  
 acepto *1 sing. pres. ind. of aceptar*  
 acerca de about, concerning  
 acercarse to approach  
 acercó *3 sing. pret. ind. of acercar*  
 acercóse = se acercó  
 acertar to hit the mark, succeed  
 ácido acid, sour  
 acierta *3 sing. pres. ind. aciertan*  
     *3 pl. pres. ind. of acertar*  
 acompañar to accompany  
 acompañie *1 and 3 sing. pres.*  
     *subj. of acompañar*  
 acostarse to go to bed  
 acreedita *3 sing. pres. ind. of*  
     acrereditar; se acreedita de malo  
     it is assuredly bad  
 acredititar to assure, prove, credit  
 activo active  
 adelante ahead, forward; los  
     de adelante those ahead  
 ademán *m.* gesture, manner, attitude  
 además *adv.* besides; además de  
     *prep.* besides, over and above  
 adentro within, inside  
 adiestraba *1 and 3 sing. imp.*  
     *ind. of adiestrar*  
 adiestrar to guide, lead; adiestrarse to exercise one's self  
 adivinanza *f.* riddle  
 advertir to notify  
 afán *m.* zeal, eagerness  
 afanarse to toil excessively, to  
     work hard  
 afano *1 sing. pres. ind. of afanar*  
 agrio sour  
 agua *f.* water  
 aguardando *pres. p. of aguardar*  
 aguardar to wait for, await

aguardiente <i>m.</i> brandy	amordazó <i>3 sing. pret. ind. of</i> amordazar
agudo sharp, shrill	ancho wide, broad
Aguilar <i>m. name of place</i>	anda <i>3 sing. pres. ind. of andar</i>
agujero <i>m.</i> hole	andar to go, walk
ah ah	anécdota <i>f.</i> anecdote
ahogar to drown	ángel <i>m.</i> angel
ahogaron <i>3 pl. pret. ind. of</i> ahogar	animal <i>m.</i> animal
ahora now	anoche last night
aire <i>m.</i> air	anterior preceding
al to the, at the; al (+inf.) on, upon; al ver on seeing	antes <i>adv.</i> before, first; antes de <i>prep.</i> before
Alá <i>m.</i> Allah ( <i>Arabic word for</i> <i>God</i> ); que Alá los guarde may Allah protect you	antoja <i>3 sing. pres. ind. of an-</i> <i>tojar</i>
alaba <i>3 sing. pres. ind. of alabar</i>	antojarse to take it into one's head
alabar to praise	afiadíó <i>3 sing. pret. ind. of afiadir</i>
alarma <i>f.</i> alarm	afiadir to add
alazán <i>m.</i> sorrel horse	año <i>m.</i> year; el año que viene next year; hace tres años three years ago; cuántos años tenía how old he (she) was
alcaide <i>m.</i> governor of a castle	aparecer to appear
alcalde <i>m.</i> mayor	aparecía <i>1 and 3 sing. imp. ind.</i>
alcoba <i>f.</i> bedroom	aparecería <i>3 sing. pret. ind. of</i> aparecer
Alejandro <i>m.</i> Alexander	apariencia <i>f.</i> appearance
algo something	aplaude <i>3 sing. pres. ind. aplau-</i> <i>den 3 pl. pres. ind. of aplaudir</i>
alguien somebody	aplaudir to applaud
alguno some; pl. some, a few	apreciamos <i>1 pl. pres and pret.</i> <i>ind. of apreciar</i>
Aliatar <i>m. name of man</i>	apreciar to value, esteem
aliento <i>m.</i> breath	apreciaré <i>1 sing. fut. ind. of</i> apreciar
almuerzo <i>m.</i> lunch, breakfast	aprender to learn
Alora <i>f. name of place</i>	aprendido <i>p. p. of aprender</i>
alto high, tall	aprensión <i>f.</i> apprehension, fear
allá there	aprisa quickly
alli there; por allí over there	aprisionar to imprison
amable amiable	
amiga <i>f.</i> friend	
amigablemente amicably, in a friendly manner	
amigo <i>m.</i> friend	
amo <i>m.</i> master	
amordazar to gag	

aprisionasen 3 pl. imp. subj. of aprisionar	p. p. atreviese 1 and 3 sing. imp. subj. atrevié 3 sing. pret. ind. atrevo 1 sing. pres. ind. of atrever
aprobar to approve	
aprueba 3 sing. pres. ind. of aprobar	aunque although, even if
aquel, aquella that; pl. aquellos, aquellas those	autor m. author
aqueste this	ave f. bird
aquí here; hé aquí behold, here is (are); hasta aquí as far as this	avisar to notify
árabe Arabian	avisaron 3 pl. pret. ind. of avisar
árbol m. tree	ayer yesterday
ardilla f. squirrel	ayudar to aid, assist
ardor m. great heat	azul blue
arma f. arm, weapon	
arquitecto m. architect	
arreglar to arrange	
arriba above	
arrañado p. p. of arruinar	
arrañar to ruin	
arte m. art	
asegurar to assure, assert	bah bah
aseguro 1 sing. pres. ind. of asegurar	bailar to dance
así so, thus; así que as soon as	bailarín m. dancer
asnal adj. donkey	bajar to go down
asombro m. amazement	bajaron 3 pl. pret. ind. bajo 1 sing. pres. ind. bajó 3 sing. pret. ind. of bajar
astro m. heavenly body, sun, star	bajo adj. low
astuto cunning	bajo prep. under
asunto m. affair, matter	baldosa f. flat stone
asustado frightened	banco m. bench
asustar to frighten	barato cheap
atigrado tiger-colored	barbo m. barbel
atrás backward, behind; los de atrás those behind	barco m. boat
atreve 3 sing. pres. ind. of atrever	barranco m. ravine
atreverse to dare, venture	barro m. clay, mud
atrevidan 3 pl. imp. ind. atrevido	bastante enough, quite, sufficiently
	batalla f. battle
	bebé 3 sing. pres. ind. bebió 3 sing. pret. ind. of beber
	beber to drink
	bellota f. acorn
	bendición f. blessing

## B

<b>beneficio</b> <i>m.</i> benefit	<b>C</b>
<b>bestia</b> <i>f.</i> animal, beast	
bien well; <i>pues</i> bien well then, very well; <i>está bien</i> all right; <i>qué bien</i> how well; <i>bien va</i> first-rate	
<b>bienes</b> <i>m. pl.</i> property	
<b>bigamo</b> <i>m.</i> bigamist	
<b>bisabuelo</b> <i>m.</i> great-grandfather	
<b>blanco</b> white	
<b>blando</b> soft	
<b>bodas</b> <i>f. pl.</i> marriage, wedding	
<b>Bolondrón</b> <i>m.</i> name of man	
<b>bonito</b> pretty	
<b>bordado</b> embroidered	
<b>borracho</b> <i>m.</i> drunkard	
<b>borracho</b> <i>m.</i> ass, donkey	
<b>borriquito</b> <i>m. dim. of</i> borracho	
<b>bosque</b> <i>m.</i> wood, forest	
<b>bramar</b> to roar	
<b>bramó</b> <i>3 sing. pret. ind. of</i> <i>bramar</i>	
<b>bravo</b> <i>inter.</i> bravo	
<b>brazo</b> <i>m.</i> arm	
<b>breve</b> short	
<b>brida</b> <i>f.</i> bridle	
<b>brillaba</b> <i>1 and 3 sing. imp. ind.</i> <i>of brillar</i>	
<b>brillar</b> to shine	
<b>brío</b> <i>m.</i> spirit, vigor	
<b>brotar</b> to bud; issue, come out	
<b>bruja</b> <i>f.</i> witch	
<b>bruto</b> <i>m.</i> brute, animal	
<b>bueno</b> good, well	
<b>burro</b> <i>m.</i> ass, donkey, burro	
<b>busca</b> <i>f.</i> search	
<b>buscado</b> <i>p. p. of buscar;</i> <i>buscó 3</i> <i>sing. pret. ind. of buscar</i>	
<b>buscar</b> , to look for, search	
<b>busto</b> <i>m.</i> bust	
<b>caballero</b> <i>m.</i> gentleman, knight;	
sir	
<b>caballo</b> <i>m.</i> horse	
<b>cabeza</b> <i>f.</i> head	
<b>cabo</b> <i>m.</i> end	
<b>Cabra</b> <i>f.</i> name of place	
<b>cachorro</b> <i>m.</i> cub	
cada each, every; <i>cada uno</i> each <i>ae 3 sing. pres. ind. of caer</i>	
caer to fall	
<b>caído</b> <i>p. p. of caer</i>	
<b>caliente</b> hot	
<b>calor</b> <i>m.</i> heat, warmth; <i>hace</i> <i>(hacía) calor</i> it is (was) hot; <i>hace (hacía) mucho calor</i> it is (was) very hot	
<b>caluroso</b> warm	
<b>calla</b> <i>impv. sing. of callar</i>	
<b>callar</b> to be silent	
<b>calle</b> <i>f.</i> street	
<b>calló</b> <i>3 sing. pret. ind. of callar</i>	
<b>cama</b> <i>f.</i> bed	
<b>camarada</b> <i>m.</i> comrade	
<b>camarero</b> <i>m.</i> waiter	
<b>cambiaba</b> <i>1 and 3 sing. imp. ind.</i> <i>of cambiar</i>	
<b>cambiar</b> to change, exchange	
<b>cambiaría</b> <i>1 and 3 sing. cond. of</i> <i>cambiar</i>	
<b>cambio</b> <i>m.</i> change, exchange; <i>en cambio</i> on the other hand	
<b>caminado</b> <i>p. p. of caminar</i>	
<b>caminar</b> to walk	
<b>camino</b> <i>m.</i> way, road; <i>ponerse</i> <i>en camino</i> to set out	
<b>campana</b> , <i>f.</i> bell	
<b>campaña</b> , <i>f.</i> campaign	
<b>campo</b> <i>m.</i> field, country	

- Cándido *m. name of man*  
 canjee to exchange  
 cansa *3 sing. pres. ind. of cansar*  
 cansado tired  
 cansar to tire; cansarse to get tired  
 canso *1 sing. pres. ind. of cansar*  
 cantar to sing.; *m. singing*  
 cántaro *m. large pitcher; llover a cántaros* to rain hard, pour  
 canto *m. song, singing*  
 capitán *m. captain*  
 cara *f. face*  
 carbonero *m. coal-man*  
 Carcabuey *m. name of place*  
 cárcel *f. prison, jail*  
 carga *impv. sing. of cargar*  
 cargamento *m. cargo*  
 cargar to load  
 cargó *3 sing. pret. ind. of cargar*  
 caricia *f. caress*  
 carifio *m. affection, love*  
 carne *f. flesh, meat*  
 carretera *f. high-road*  
 carroza *f. coach*  
 carta *f. letter*  
 casa *f. house; en casa at home; a casa home*  
 casaba *1 and 3 sing. imp. ind.*  
     casado *p. p. of casar*  
 casarse (*con*) to marry  
 casarán *3 pl. fut. ind. casaré 1 sing. fut. ind. casaría 1 and 3 sing. cond. casaron 3 pl. pret. ind. of casar*  
 casi almost  
 caso *m. case, matter*  
 castigo *m. punishment*  
 casualidad *f. chance, accident*  
 católico Catholic
- caudillo, *m. chieftain*  
 causa *f. cause; a causa de on account of*  
 cayó *3 sing. pret. ind. of caer*  
 cédula *f. slip of paper*  
 celebrar to celebrate  
 celebraron *3 pl. pret. ind. celebren 3 pl. pres. subj. celebró 3 sing. pret. ind. of celebrar*  
 cena *f. supper*  
 cenar to sup, have supper  
 cenizas *f. pl. ashes*  
 centro *m. centre, middle*  
 cerca de near  
 cerdo *m. pig, swine*  
 cielo *m. sky, heaven*  
 cien see ciento  
 ciento one hundred; por ciento per cent  
 cierto certain  
 cinco five  
 cincuenta fifty  
 cinta *f. ribbon, band*  
 circunstancia *f. circumstance*  
 ciudad, *f. city, town*  
 cobardemente in a cowardly manner, treacherously  
 cochero *m. coachman*  
 coger to take, pick, gather; coger de to seize by  
 cogió *3 sing. pret. ind. of coger*  
 colar to filter, pass, steal into; se hubo de colar began to pass  
 coimendar *m. apiary*  
 colmillo *m. tusk*  
 colocar to place; colocarse to be placed  
 colocó *3 sing. pret. ind. of colocar*  
 colono *m. farmer, tenant*

combatir to fight	compró 3 sing. pret. ind. of comprar
come 3 sing. pres. ind. comen 3 pl. pres. ind. of comer	comunicar to communicate
comenzar to begin	con with; con que so that, so then
comenzó 3 sing. pret. ind. of comenzar	conceder to grant
comer to eat, dine; comerase to eat up; dar de comer to feed	concederé 1 sing. fut. ind. concedes 2 sing. pres. ind. of conceder
comerá 3 sing. fut. ind. of comer	concluido p. p. of concluir
comerciante m. merchant	concluir to finish, end
comete 3 sing. pres. ind. of cometer	concluyó 3 sing. pret. ind. of concluir
cometer to commit	conde m. count
comía 1 and 3 sing. imp. ind. of comer	condición f. condition; pl. conditions, terms
comida f. food; dinner, meal	conduce 3 sing. pres. ind. of conducir
comido p. p. of comer	conducir to lead, take
comienza 3 sing. pres. ind. of comenzar	conejo m. rabbit
cómo how, what	confesaba 1 and 3 sing. imp. ind. of confesar
como like, as	confesábase = se confessaba
cómodo comfortable, cozy	confesar to confess
compañera f. companion	confesor m. confessor
compañero m. companion	confirmación f. confirmation
comparación f. comparison	commover to move, affect
comparar to compare	commovió 3 sing. pret. ind. of commover
comparó 3 sing. pret. ind. of comparar	conoce 3 sing. pres. ind. of conocer
compás n. pair of compasses; a compás in time, in regular time	conocer to know, be acquainted with
compasión f. pity, compassion	conoceré 3 sing. fut. ind. conoce 2 sing. pres. ind. of conocer
compra impv. sing. of comprar	conoces 1 and 3 sing. imp. ind. of conocer
comprador m. buyer, purchaser	conocía 1 and 3 sing. imp. ind. of conocer
comprar to buy	conocimiento m. knowledge; pl. acquirements
comprender to understand; ya lo comprendo now I understand it	
comprendiendo pres. p. comprehendí 3 sing. pret. ind. comprendo 1 sing. pres. ind. of comprender	

conocí <i>3 sing. pret. ind.</i> conozca <i>1 and 3 sing. pres. subj.</i> conozco <i>1 sing. pres. ind. of conocer</i>	conocí <i>3 sing. pret. ind. of con-</i> tar
consecuencia <i>f. consequence</i>	contra against
consentir ( <i>en</i> ) to consent ( <i>to</i> )	contrariado disappointed
consentiría <i>1 and 3 sing. cond. of consentir</i>	convertido <i>p. p. of convertir</i>
conseguir to obtain, succeed	convertir to convert; convertirse to be converted
consejo <i>m. advice</i>	convadir to invite
consentimiento <i>m. consent</i>	convidió <i>3 sing. pret. ind. of convadir</i>
conservar to keep	convierte <i>3 sing. pres. ind. of convertir</i>
conservó <i>3 sing. pret. ind. of conservar</i>	cornisa <i>f. cornice</i>
consiente <i>3 sing. pres. ind. of consentir</i>	corre <i>3 sing. pres. ind. of correr</i>
consigo with himself, with him	correctamente correctly
consiguió <i>3 sing. pret. ind. of conseguir</i>	correr to run
consintió <i>3 sing. pret. ind. of consentir</i>	corría <i>1 and 3 sing. imp. ind. of correr</i>
consistía <i>1 and 3 sing. imp. ind. of consistir</i>	corrido <i>p. p. of correr; abashed</i>
consistir ( <i>en</i> ) to consist ( <i>of</i> )	ashamed
construido <i>p. p. of construir</i>	corriente <i>f. current</i>
construir to build	corrieron <i>3 pl. pret. ind. corri-</i>
construyese <i>1 and 3 sing. imp. subj. of construir</i>	<i>3 sing. pret. ind. of correr</i>
contar to relate, tell	cortaba <i>1 and 3 sing. imp. ind.</i>
contento, content, satisfied	cortado <i>p. p. cortando pres. p. of cortar</i>
contestación <i>f. reply</i>	cortar to cut, cut off
contestar to answer, reply	cortaron <i>3 pl. pret. ind. of cortar</i>
contestó <i>3 sing. pret. ind. of contestar; contestó que si he answered yes</i>	corte <i>f. court; hacer la corte to pay attentions to</i>
contigo with you	cortedad <i>f. timidity, diffidence; con muy poca cortedad with great effrontery</i>
continuar to continue	cortesía <i>f. politeness; con cortesía politely, courteously</i>
continuó <i>3 sing. pret. ind. of continuar</i>	cortina <i>f. curtain</i>
	cortó <i>3 sing. pret. ind. of cortar</i>
	cosa <i>f. thing</i>
	creas <i>&amp; sing. pres. subj. of crecer</i>
	crecer to grow, rise

crecido <i>p. p. of crecer</i>	carefully; tener cuidado to be careful, to be alarmed
cree <i>3 sing. pres. ind. of creer;</i> se cree it is believed	cura <i>m. priest</i>
creer to believe	curar to cure
creí <i>1 sing. pret. ind. creía 1 and 3 sing. imp. ind. of creer</i>	D
creo <i>1 sing. pres. ind. of creer;</i> ya lo creo well I should say so	D. abbreviation of don
creyendo <i>pres. p. creyeron 3 pl. pret. ind. of creer</i>	da <i>impr. sing. or 3 sing. pres. ind. daba 1 and 3 sing. imp. ind.</i>
criado <i>m. servant</i>	dado <i>p. p. dan 3 pl. pres. ind. dando pres. p. of dar</i>
cruz <i>f. cross</i>	danza <i>f. dance</i>
cruzar to cross	dafio <i>m. injury, damage</i>
cruzase <i>1 and 3 sing. imp. subj. of cruzar</i>	dar to give; dar un paso to take a step; dar un paseo to take a walk; dar de comer to feed
cuadro <i>m. picture</i>	daré <i>1 sing. fut. ind. das 2 sing. pres. ind. of dar</i>
cuál which, what; el cuál who, which	dé <i>1 and 3 sing. pres. subj. of dar; déme de cenar give me supper</i>
cuando, cuándo when	de of, from; del of the
cuánto how much	debajo de under
cuarenta forty	debe <i>3 sing. pres. ind. debemos 1 pl. pres. ind. of deber</i>
cuartel <i>m. quarter</i>	deber to owe; ought, must, should
cuarto <i>m. quarter, fourth; room</i>	debes <i>2 sing. pres. ind. debes 3 pl. imp. ind. debo 1 sing. pres. ind. of deber</i>
cuatro four; a las cuatro at four o'clock	decia <i>1 and 3 sing. imp. ind. of decir</i>
cubil <i>m. den</i>	decidió <i>3 sing. pret. ind. of decidir</i>
cubría <i>1 and 3 sing. imp. ind. of cubrir</i>	decidir, decidirse to decide
cubrir, cubrirse to cover	decir to say, tell
cucillo <i>m. cuckoo</i>	declarar to declare
cucú imitation of the cuckoo's note	declaró <i>3 sing. pret. ind. of declarar</i>
cuchara, <i>f. spoon</i>	
cuchillo <i>m. knife</i>	
cuenta <i>f. account; echar sus cuentas to consider seriously</i>	
cuento <i>m. story</i>	
questión <i>f. question</i>	
cuidado <i>m. care; con cuidado</i>	

- dedo *m.* finger  
 deformé deformed  
 deja *3 sing. pres. ind.* of dejar;  
     se deja quemar lets itself be  
     burned  
 dejan *3 pl. pres. ind.* of dejar  
 dejar to let, allow  
 dejas *2 sing. pres. ind.* dejó *3*  
     *sing. pret. ind.* of dejar  
 delante *adv.* before, ahead; de-  
     lante de *prep.* before, in front of  
 demás: lo demás the rest  
 demasiado too, too much  
 dentro de inside of, within  
 derecho straight, right  
 derramaban *3 pl. imp. ind.* of  
     derramar  
 derramar to pour out; derramar-  
     se to be scattered, spread  
 derrotar to rout, put to flight  
 derrotó *3 sing. pret. ind.* of  
     derrotar  
 desaparecer to disappear  
 desapareció *3 sing. pret. ind.* of  
     desaparecer  
 desaprobaba *1 and 3 sing. imp.*  
     *ind.* of desaprobar  
 desaprobar to disapprove  
 desarmado *p. p. of desarmar*  
 desarmar to disarm  
 descansar to rest  
 descender to descend  
 descendiendo *pres. p.* descendió  
     *3 sing. pret. ind.* desciende *3*  
     *sing. pres. ind.* of descender  
 desconsolado disconsolate, down-  
     cast  
 descuidado careless, negligent,  
     carelessly  
 desde from, since  
 desea *3 sing. pres. ind.* deseaba  
     *1 and 3 sing. imp. ind.* deseado  
     *p. p. of desear*  
 desear to desire, wish  
 deseo *m.* desire  
 desesperado in despair  
 desesperarse to be in despair  
 desesperas *2 sing. pres. ind.* of  
     desesperar  
 desgracia *f.* misfortune  
 desgraciado unfortunate; des-  
     graciado de Vd. unfortunate  
     man!  
 despachar to send away  
 despachó *3 sing. pret. ind.* of  
     despachar  
 despedida *f.* farewell  
 despertar to awake  
 despertó *3 sing. pret. ind.* des-  
     pierta *impv. sing. of despertar*  
 después *adv.* afterwards, then;  
     después de *prep.* after; des-  
     pués que *conj.* after; poco  
     después shortly after  
 destinado, destined, intended  
 destreza *f.* dexterity, nimble-  
     ness  
 detener, detenerse to stop  
 detiene *3 sing. pres. ind.* of  
     detener  
 detrás de behind  
 detuvieron *3 pl. pret. ind.* of  
     detener  
 devastar to devastate, lay waste  
 devastaron *3 pl. pret. ind.* of  
     devastar  
 devolver to return; devolvérselo  
     to return it to you (*see vocab-*  
  - ular* under *se*)
 día *m.* day; a los pocos días after

a few days; vivir al día to live from hand to mouth; todos los días every day; ocho días one week	doce twelve; a las doce at twelve o'clock
diablo <i>m.</i> devil	dócil docile
dice <i>3 sing. pres. ind. of decir;</i> se dice it is said, they say	doctor <i>m.</i> doctor
dicen <i>3 pl. pres. ind. dices &amp; sing.</i> <i>pres. ind. diciendo pres. p. of decir</i>	dominio <i>m.</i> dominion
dicha <i>f.</i> happiness.	don <i>m.</i> a title preceding Christian names
dicho <i>p. p. of decir;</i> dicho esto having said this	don <i>m.</i> gift
diente <i>m.</i> tooth	donde, dónde where; a donde where, whither; en donde where
dieron <i>3 pl. pret. ind. of dar</i>	dormía <i>1 and 3 sing. imp. ind. of dormir</i>
diestro skilful	dormido <i>p. p. of dormir;</i> asleep
diez ten	dormir to sleep; dormirse to go to sleep, fall asleep
diga <i>1 and 3 sing. pres. subj. of decir;</i> dégale tell him	dormirás <i>&amp; sing. fut. ind. of dormir</i>
dijeron <i>3 pl. pret. ind. of decir</i>	dos two; las dos two o'clock; dos veces twice
dijo <i>3 sing. pret. ind. of decir;</i> dijo que si he said yes	doscientos two hundred
diligencia <i>f.</i> stagecoach	doy <i>1 sing. pres. ind. of dar</i>
dinero <i>m.</i> money	dudar (de) to doubt; llegó a dudar (de) I was really in doubt
dió <i>3 sing. pret. ind. of dar</i>	dude <i>1 and 3 sing. pres. subj. of dudar;</i> no dude Vd. don't doubt
Dios <i>m.</i> God	dudo <i>1 sing. pres. ind. of dudar</i>
dirán <i>3 pl. fut. ind. diré 1 sing.</i> <i>fut. ind. of decir</i>	duefío <i>m.</i> owner
dirección <i>f.</i> direction	duerma <i>1 and 3 sing. pres. subj.</i>
dirigían <i>3 pl. imp. ind. dirigió</i> <i>3 sing. pret. ind. of dirigir</i>	duerme <i>3 sing. pres. ind. of dormir</i>
dirigir to direct, address; dirigir-se to direct oneself, turn toward, apply to	durante during
disponer to dispose, arrange	duro hard; pan duro stale bread
dispuso <i>3 sing. pret. ind. of disponer</i>	duro <i>m.</i> dollar
disputa <i>f.</i> dispute	
distinguir to distinguish	
diversión <i>f.</i> amusement	

## E

e and. Used instead of y before i or hi  
echar to throw, pour, put;  
echarse to throw oneself down,

- to lie down; *echar sus cuentas*  
to cast up accounts, to consider seriously; *echar plantas*  
to brag, boast
- echaron** *3 pl. pret. ind.* *echó 3 sing. pret. ind. of echar*
- edad** *f. age; la de más edad* the oldest, elder
- edificio** *m. building*
- efecto** *m. effect; en efecto* indeed, in fact
- efigie** *f. effigy, image*
- efusión** *f. effusion, emotion*
- ejemplo** *m. example; por ejemplo* for example
- él** he; him (*after a preposition*)
- el** the; el que he who, the one who; el de that of
- elemento** *m. element*
- eleva** *3 sing. pres. ind. of elevar*  
*elevár* to raise; *elevarse* to rise
- ella** she; (*after a preposition*) her, it
- ellos** they ; (*after a preposition*) them
- embarcar** to embark, *embarcarse* to embark, go on shipboard
- embestir** to assault, rush against
- empeño** *m. earnest desire, determination*
- emperador** *m. emperor*
- empezado** *p. p. of empezar*
- empezar** to begin
- empezaron** *3 pl. pret. ind.* *empezó 3 sing. pret. ind. of empezar*
- emplean** *3 pl. pres. ind. of emplear*
- emplear** to use
- empujar** to grasp
- empujó** *3 sing. pret. ind. of empujar*
- en** in, on
- encantado** enchanted
- encantamiento** *m. enchantment*
- encender** to light
- encendió** *3 sing. pret. ind. of encender*
- encerrado** *p. p. of encerrar*
- encerrar** to lock up
- encerraron** *3 pl. cond. encerraron 3 pl. pret. ind. of encerrar*
- enciende** *impv. sing. of encender*
- encierro** *m. imprisonment*
- encontrado** *p. p. of encontrar*
- encontrar** to meet, find
- encontraron** *3 pl. pret. ind. encontré 1 sing. pret. ind. encontró 3 sing. pret. ind. encuentra 3 sing. pres. ind. encuentran 3 pl. pres. ind. encuentre 1 and 3 sing. pres. subj. encuentren 3 pl. pres. subj. encuentres 2 sing. pres. subj. of encontrar*
- enemigo** *m. enemy*
- enfermedad** *f. illness*
- enfermo** ill, sick; *m. patient*
- enojado** angry, vexed, in bad humor
- ensayaba** *1 and 3 sing. imp. ind. of ensayar*
- ensayar** to rehearse, practise
- enseñando** *pres. p. of enseñar*
- enseñar** to teach, show; *enseñarles* to teach them
- entender** to understand; *entender de* to be a judge of
- entenderá** *3 sing. fut. ind. entiendes 2 sing. pres. ind. of entender*

entonces	then; por entonces at that time	escribió	<i>3 sing. pret. ind. of</i> <i>escribir</i>
entra	<i>3 sing. pres. ind. of entrar</i>	escribir	<i>to write</i>
entrada	f. entrance	escribo	<i>1 sing. pres. ind. escrito</i>
entran	<i>3 pl. pres. ind. of entrar</i>	p. p. of escribir	
entrar (en)	to enter, go in	escritor	<i>m. writer</i>
entraría	<i>1 and 3 sing. cond.;</i>	escrípulo	<i>m. scruple</i>
entraron	<i>3 pl. pret. ind. entré 1</i> <i>sing. pret. ind. of entrar</i>	escuadrón	<i>m. squadron, troop</i>
entre	between, among; entre si within himself; por entre among	escuchando	<i>pres. p. of escuchar</i>
entregar	to deliver, hand over	escuchar	<i>to listen</i>
entristecido	saddened	eso (-a -os -as)	<i>that; pl. those</i>
entró	<i>3 sing. pret. ind. of entrar</i>	eso	<i>that; por eso therefore, so</i>
envejecer	to grow old	espada	<i>f. sword</i>
enviado	<i>p. p. of enviar</i>	espantar	<i>to frighten; espantar-</i>
enviar	to send	se (de)	<i>to be astonished</i>
envidioso	envious	(at)	
envió	<i>3 sing. pret. ind. of enviar</i>	espanto	<i>1 sing. pres. ind. of</i> <i>espantar</i>
era	<i>1 and 3 sing. imp. ind. eran</i> <i>3 pl. imp. ind. of ser</i>	España	<i>f. Spain</i>
ercción	f. erection	especie	<i>f. kind</i>
eres	<i>2 sing. pres. ind. of ser</i>	espectáculo	<i>m. spectacle</i>
es	<i>3 sing. pres. ind. of ser; es</i> que the fact is that	espera	<i>impv. sing. esperaba 1 and</i> <i>3 sing. imp. ind. esperando</i> <i>pres. p. of esperar</i>
escalera	f. stair	esperanza	<i>f. hope</i>
escena	f. scene	esperar	<i>to await, wait for, hope,</i> <i>expect</i>
escoger	to choose, select	esperaré	<i>1 sing. fut. ind. espero</i> <i>1 sing. pres. ind. of esperar</i>
escogió	<i>3 sing. pret. ind. of</i> <i>escoger</i>	esposa	<i>f. wife</i>
esconder	to hide, conceal	esposo	<i>m. husband; los esposos</i> <i>husband and wife</i>
esconderé	<i>1 sing. fut. ind. es-</i> <i>condido p. p. escondió 3 sing.</i> <i>pret. ind. of esconder</i>	espuela	<i>f. spur</i>
escondite	<i>m. hiding-place</i>	está	<i>3 sing. pres. ind. of estar;</i> <i>está bien all right</i>
escriba	<i>1 and 3 sing. pres. subj.</i>	estaba	<i>1 and 3 sing. imp. ind.</i>
escribe	<i>3 sing. pres. ind. escri- bia 1 and 3 sing. imp. ind.</i>	estaban	<i>3 pl. imp. ind. estado</i>
escribieron	<i>3 pl. pret. ind.</i>	p. p. están	<i>3 pl. pres. ind. of</i> <i>estar</i>
		estanque	<i>m. pond</i>

estar to be

estaré 1 sing. fut. ind. estás 2

sing. pres. ind. of estar

este (-a -os -as) this; pl. these

éste (-a -os -as) this one, the latter

estimaba 1 and 3 sing. imp. ind. of estimar

estimar to esteem, value

esto this

estoy 1 sing. pres. ind. of estar

estrechar to press

estrechó 3 sing. pret. ind. of estrechar

estuve 1 sing. pret. ind. estuvo

3 sing. pret. ind. of estar

etc. etc.

Europa f. Europe

exactamente exactly

examen m. examination

examinando pres. p. of examinar

examinar to examine

examinaron 3 pl. pret. ind. of examinar

3 sing. pret. ind. of examinar

excelente excellent

exclama 3 sing. pres. ind. exclamaba 1 and 3 sing. imp. ind.

exclamando pres. p. of exclamar

exclamar to exclaim

exclamó 3 sing. pret. ind. of exclamar

excusar to excuse

explicar to explain

explicó 3 sing. pret. ind. of explicar

extranero m. stranger

extraviado out of the way

Extremadura f. a province of Spain

## F

fabricar to manufacture, make

fabricas 2 sing. pres. ind. of fabricar

fabulilla f. little fable

falda f. slope (of mountain); skirt (of woman)

falta f. lack

fama f. reputation, fame

familia f. family

famoso famous

fastidioso tiresome

favor m. favor, compliment

favorable favorable

fe f. faith; a fe que in truth

febrero m. February

feliz happy

felizmente happily, safely

feo ugly

feria f. fair

feroz fierce, ferocious

flaba 1 and 3 sing. imp. ind. of flar

fiar to trust

fiel faithful

figura f. form, figure

fijar to fix

fije 1 and 3 sing. pres. subj. of fijar; fije Vd. fix

fin m. end; al fin at last

finca f. estate, property

fingió 3 sing. pret. ind. of fingir

fingir to feign, pretend

fianco m. side

flauta f. flute

flautista m. flute-player

flor f. flower; flor de lis fleur-de-lis, iris

fonda f. inn, restaurant

- formal serious, earnest  
 forman *3 pl. pres. ind. of formar*  
 formar to form  
 fortuna *f.* fortune  
 fósforo *m.* match  
 frecuentado frequented, travelled  
 frío cold; *m.* cold; hace frío it is cold; hace mucho frío it is very cold; hacia frío it was cold  
 frívolo frivolous  
 fué *3 sing. pret. ind. of ser or ir;*  
     se fué he went away, went off  
 fuego *m.* fire  
 fuera de outside of  
 fueron *3 pl. pret. ind. of ser or ir;*  
     se fueron they went away, went off  
 fuerte strong  
 fuga *f.* flight  
 fugarse to run away, flee  
 fui *1 sing. pret. ind. of ser or ir*  
 furioso furious
- G
- galgo *m.* greyhound; *y muy galgos*  
     and very much greyhounds  
 galopar to gallop  
 galope *m.* gallop; a galope ten-dido at full gallop  
 gallina *f.* hen  
 gallo *m.* rooster, cock  
 gamo *m.* deer, buck  
 ganaba *1 and 3 sing. imp. ind. of ganar*  
 ganar to gain, earn  
 ganga *f.* bargain  
 ganso *m.* goose  
 garboso graceful, elegant  
 gastado *p. p. gastan 3 pl. pres. ind. of gastar*
- gastar to wear, spend; *gastarse*  
     to wear out, be spent  
 gastaron *3 pl. pret. ind. of gastar*  
 generosamente generously  
 generoso noble, generous  
 gente *f.* people  
 gobernador *m.* governor  
 golpe *m.* blow; *de un golpe* at one blow  
 golpear to strike, hit, hammer  
 Gómez *m. name of man*  
 gordo fat  
 gota *f.* drop  
 gracia *f.* grace; *pl.* thanks  
 gran see grande  
 grande great, large; *m.* grandee  
 gris gray  
 grita *3 sing. pres. ind. gritando*  
     *pres. p. of gritar*  
 gritar to cry  
 gritó *3 sing. pret. ind. of gritar*  
 gruñir to growl  
 gruñó *3 sing. pret. ind. of gruñir*
- guapo *m.* gallant, beau  
 guardar to guard, keep  
 guarda *1 and 3 pres. subj. of guardar*; que Alá los guarda may Allah protect you; *guardé esta sentencia* un autor let an author keep this judgment in mind  
 guardia *f.* guard  
 guisado *m.* stew, fricassee  
 gustar to please  
 gustaría *1 and 3 sing. cond. of gustar*  
 gustaron *3 pl. pret. ind. of gustar*; *le gustaron* they pleased him, he liked them  
 gusto *m.* pleasure, taste

**gustó** *3 sing. pret. ind. of gustar;*  
le gustó it pleased him (her),  
he (she) liked it

**H**

**ha** *3 sing. pres. ind. of haber;*  
ha de is to, has to, shall, should

**haber** to have

**había** *1 and 3 sing. imp. ind. of haber;* *impers.* there was, there were

**habían** *3 pl. imp. ind. of haber*

**habilidad** *f. ability, talent*

**habitación** *f. room*

**habitante** *m. inhabitant*

**habiabán** *3 pl. imp. ind. hablado*

*p. p. hablan* *3 pl. pres. ind.*

**hablando** *pres. p. of hablar*

**hablar** to speak

**hablaremos** *1 pl. fut. ind. hab*

*laron* *3 pl. pret. ind. of hablar*

**hable** *1 and 3 sing. pres. subj. of hablar;* *hable* Vd. speak

**habrán** *3 pl. fut. ind. habrían*

*3 pl. cond. of haber*

**hace** *3 sing. pres. ind. hacen*

*3 pl. pres. ind. of hacer*

**hacer** to do, make; *hacer la corte*

to pay attentions to; *hacer de persona* to exalt oneself, show off; *hacer pedazos* to break into pieces; *hacer una pregunta* to ask a question; *hace frío (calor)* it is cold (hot); *hace mucho frío (calor)* it is very cold (hot); *hacía frío (calor)* it was cold (hot); *hace (hacía) sol* the sun is (was) shining; *hace mal tiempo* the weather is bad; *hace*

**muchos años** many years ago;  
**hace tres años** three years ago;  
**hace mucho tiempo** a long time ago

**haces** *2 sing. pres. ind. hacía*  
*1 and 3 sing. imp. ind. of hacer*

**hacia** toward

**haciendo** *pres. p. of hacer*

**hacha** *f. axe*

**haga** *1 and 3 sing. pres. subj. of hacer;* *haga* Vd. do

**hagan** *3 pl. pres. subj. of hacer;*

*que lo hagan* have them make it

**hago** *1 sing. pres. ind. of hacer*

**hallado** *p. p. hallando* *pres. p. of hallar*

**hallar** to find

**hallarás** *2 sing. fut. ind. hallo*  
*1 sing. pres. ind. hallé* *3 sing. pret. ind. of hallar*

**hambre** *f. hunger;* *tener hambre* to be hungry; *tener mucha hambre* to be very hungry

**han** *3 pl. pres. ind. of haber;* *han* de are to, have to, must

**hará** *3 sing. fut. ind. haré* *1 sing. fut. ind. of hacer*

**has** *2 sing. pres. ind. of haber;* *has* de you are to, you must

**hasta** *prep. until, as far as, up to;* *hasta que* *conj. until;* *hasta aquí* as far as this

**hay** there is, there are; *no hay* que one (you) must not; *no lo hay* there isn't any

**he** *1 sing. pres. ind. of haber*

**hé:** *hé aquí* behold, here is (are)

**hecho** *p. p. of hacer*

**herido** *p. p. of herir*

herir to wound, strike	I
hermana <i>f.</i> sister	
hermano <i>m.</i> brother	
hermoso beautiful, fair	
hicieron <i>3 pl. pret. ind. of</i> hacer	
hidalguía <i>f.</i> nobleness, liberality	
hierba <i>f.</i> grass	
hierbecillas <i>f. pl.</i> grass, blades of grass	
hierro <i>m.</i> iron	
hija <i>f.</i> daughter	
hijo <i>m.</i> son; <i>pl.</i> children; hijo mayor eldest son; hijo menor youngest son	
hirió <i>3 sing. pret. ind. of</i> herir	
hizo <i>3 sing. pret. ind. of</i> hacer	
Holanda <i>f.</i> Holland	
hombre <i>m.</i> man	
honor <i>m.</i> honor	
honrar to honor	
hora <i>f.</i> hour	
horma <i>f.</i> shoemaker's last	
hospital <i>m.</i> hospital	
hospitalidad <i>f.</i> hospitality	
hoy to-day; desde hoy from to-day on	
hu-u-u-u imitation of the sound of the wind	
hubo <i>3 sing. pret. ind. of</i> haber; hubo de exclamar exclaimed, went on to exclaim; se hubo de colar began to pass (into)	
huele <i>3 sing. pres. ind. of</i> oler	
huerto <i>m.</i> garden	
huir to flee, run away	
humano human	
húmedo wet, damp	
huyendo <i>pres. p.</i> huyeron <i>3 pl. pret. ind.</i> of huir	
iba <i>1 and 3 sing. imp. ind. of</i> ir	
ida <i>f.</i> going	
ido <i>p. p. of</i> ir	
iglesia <i>f.</i> church	
ignorante ignorant	
igual equal, uniform, unchangeable	
igualmente equally	
impetuoso very impetuous, rushing, raging	
impetuoso impetuous	
importa <i>3 sing. pres. ind. of</i> importar	
importante important	
importar to matter, be important	
imposible impossible	
indispensable indispensable	
individuo <i>m.</i> individual, person	
infame infamous, vile	
infinito infinitely, exceedingly	
inflamado <i>p. p. of</i> inflamar	
inflamar to inflame, inspire	
informar to inform; informarse to find out	
ingenuamente ingenuously, frankly	
inglés English; <i>m.</i> Englishman	
ingrato ungrateful, ingrate; harsh, disagreeable	
inminente imminent	
inmóvil motionless	
insaciable insatiable, never satisfied	
insistió <i>3 sing. pret. ind. of</i> insistir	
insistir to insist	
instante, <i>m.</i> instant, moment; al instante at once, immediately	

interés *m.* interest

interpretaba *1 and 3 sing. imp.*

*ind. of interpretar*

interpretar to interpret

intransitable impassable

inundar to flood

inundaron *3 pl. pret. ind. of*

*inundar*

invadir to invade

invasión *f.* invasion

invención *f.* invention

inventar to invent

invento *1 sing. pres. ind. of inventar*

*ventar*

ir to go; irse to go away, go off;

*irse a pique to sink, founder*

irrita *3 sing. pres. ind. of irritar*

irritar to irritate; irritarse to

*become irritated, angry*

Isabel *f.* Isabella

izquierdo left

## J

jabalí *m.* wild boar

Jalma *m. name of man*

jamás never

jardín *m.* garden

jefe *m.* chief

José *m.* Joseph

joven young; *m.* young man;  
*f.* girl, young woman

Juan *m.* John

juez *m.* judge

Julieta *f.* Juliet

junto together; *junto a* near,  
close to

jurar to swear

juro *1 sing. pres. ind. of jurar*

juzgado *m.* court

## L

la *pers. pro.* she, it

la *f.* the; *la que* she who, the  
one who; *la de* she of, that of,  
she who was

lacre *m.* sealing wax

lado *m.* side; *por todos lados* on  
all sides

ladrón *m.* robber, thief

lamentación *f.* lament, cry

lamentar, lamentarse to lament,  
grieve

lamento *m.* moan, cry

Lamsaco *m.* Lampsacus (*in  
ancient geography, a city of  
Asia Minor on the Hellespont*)

lanza *f.* lance

largo long

las *pl. of la* the; *las de* those of  
las, *pers. pro.* them, you

lavaba *1 and 3 sing. imp. ind. of  
lavar*

lavar to wash

le him, to him, to her, you, to  
you

leal loyal

Leal *m. name of Aliatar's horse*

lección *f.* lesson

leche *f.* milk

lecho *m.* couch, bed

leer to read

legua *f.* league

leido *p. p. of leer*

lejos far

lengua *f.* tongue, language

lefia *f.* firewood

les to them

lesna *f.* awl

letrero *m.* sign, notice

- levantar to raise, lift; levantarse to rise, get up  
 levantaron 3 pl. pret. ind. levantó 3 sing. pret. ind. of levantar  
 libertad f. freedom, liberty; poner en libertad to set free  
 librar to free  
 libre free  
 libren 3 pl. pres. subj. of librar  
 liebre f. hare  
 ligereza f. swiftness, fleetness  
 lis f.: flor de lis fleur-de-lis, iris  
 lo pers. pro. him, it  
 lo neut. art. the; lo que what, that which, which  
 Loja f. name of place  
 loro m. parrot  
 los pl. of el the  
 los pers. pro. them, you  
 lucir to show, display  
 luchando pres. p. of luchar  
 luchar to struggle  
 luego then, therefore  
 lugar m. place, village  
 lugareño m. villager  
 lujoso luxurious  
 luz f. light

## Ll

- llamaba 1 and 3 sing. imp. ind.  
 llamado p. p. of llamar  
 llamar to call; knock; llamarse to be called; me llamo my name is  
 llamaré 1 sing. fut. ind. llamo 1 sing. pres. ind. llamó 3 sing. pret. ind. of llamar  
 llave f. key  
 llega 3 sing. pres. ind. llegan

- 3 pl. pres. ind. llegando pres. p. of llegar  
 llegar to arrive; al llegar on arriving  
 llegaron 3 pl. pret. ind. llegó 1 sing. pres. ind. llegó 3 sing. pret. ind. llegue 1 and 3 sing. pres. subj. of llegar  
 llegué 1 sing. pret. ind. of llegar; llegué a dudar I really doubted  
 lleno full  
 lleva impv. sing. of llevar; llévate take it along  
 lleva 3 sing. pres. ind. llevaba 1 and 3 sing. imp. ind. llevando pres. p. of llevar  
 llevar to carry, take, wear, bear; llevarse to carry off  
 llevaré 1 sing. fut. ind. llevaría 1 and 3 sing. cond. llevaron 3 pl. pret. ind. llevase 1 and 3 sing. imp. subj. llevasen 3 pl. imp. subj. lleve 1 and 3 sing. pres. subj. of llevar  
 lleven 3 pl. pres. subj. of llevar; llévense carry away  
 llevó 3 sing. pret. ind. of llevar  
 llorando pres. p. of llorar  
 llorar to weep, cry  
 llover to rain; llover a cántaros to rain hard, pour  
 llovía 3 sing. imp. ind. llueve 3 sing. pres. ind. of llover  
 lluvia f. rain

## M

- madre f. mother  
 Madrid m. Madrid (capital of Spain)  
 madriguera f. burrow, den

magnífico	magnificent, splendid	matado	<i>p. p. of matar</i>
majestad	<i>f.</i> majesty	matar	to kill
mal	<i>m.</i> harm, injury	matara	<i>1 and 3 sing. imp. subj.</i>
mal	<i>adj.</i> see malo	matas	<i>2 sing. pres. ind. of</i>
mal	<i>adv.</i> badly, ill	matar	
malo	bad, ill	matasiete	<i>m.</i> killer of seven, seven-killer
mandado	<i>p. p. of mandar</i>	mato	<i>1 sing. pres. ind. mató</i>
mandar	to order, command; send; <i>mandar hacer</i> to have made; <i>mandar quemar</i> to order to be burned	sing. pret. ind. of matar	
manera	<i>f.</i> manner, way; <i>de la misma manera</i> in the same way; <i>de esta (esa) manera</i> in this (that) way	matrimonio	<i>m.</i> marriage
mango	<i>m.</i> handle	mayor	greater, greatest, larger, largest, older, oldest
maniñatado	<i>p. p. of maniñatar</i>	me	me me, to (for) me
maniñatar	to tie one's hands, manacle	medalla	<i>f.</i> medal, medallion
mano	<i>f.</i> hand	mediano	medium, medium-sized
mantener	to support	medias	<i>f. pl.</i> stockings
mañiana	<i>f.</i> morning; <i>adv.</i> tomorrow; <i>por la mañiana</i> in the morning	medicina	<i>f.</i> medicine
mar	<i>m.</i> sea	médico	<i>m.</i> doctor
marido	<i>m.</i> husband	medio	half, mid; <i>media noche</i> midnight
marinero	<i>m.</i> sailor	meditar	to consider, meditate
marchar	to march, go; <i>marcharse</i> to go, go off	meditó	<i>3 sing. pret. ind. of</i>
		meditar	
martillo	<i>m.</i> hammer	mejor	better, best
marzo	<i>m.</i> march	menear	to stir, shake; <i>menearse</i> to stir about, "hustle"
mas	but	meneo	<i>1 sing. pres. ind. of</i>
más	more, most	menear	
mata	<i>f.</i> bush, shrub	menor	smaller, younger, youngest
		menos	less, least
		menospreciado	<i>p. p. of menospreciar</i>
		menospreciar	to underrate, despise
		merece	<i>3 sing. pres. ind. of</i>
		merecer	
		merecer	to deserve
		mereces	<i>2 sing. pres. ind. merecia</i>
		merecer	<i>1 and 3 sing. imp. ind. of</i>

- mes *m.* month  
 mesa *f.* table; poner la mesa to set (lay) the table  
 metamorfosis *f.* metamorphosis, transformation  
 meter to put; meterse to get in; meterse detrás de to get behind  
 metió *3 sing. pret. ind.* of meter  
 mezquino mean, paltry, poor  
 mi my  
 mí me  
 miedo *m.* fear; tener miedo to be afraid  
 mientras while, as long as  
 mieras *f. pl.* crops  
 mil a thousand  
 minuto *m.* minute  
 mío mine, my; el mío mine  
 mira *3 sing. pres. ind.* miraba *1 and 3 sing. imp. ind.* of mirar  
 mirada *f.* look, glance  
 mirando *pres. p. of* mirar  
 mirar to look at; mirar por to look out of  
 miren *3 pl. pres. subj. of* mirar;  
     mírenlo Vds. look at him  
 miró *3 sing. pret. ind.* of mirar  
 miserable wretched; *m.* wretched man  
 miseria *f.* poverty  
 mismo same; lo mismo que the same as, as well as  
 modesto modest  
 modo *m.* mode, manner; de tal modo in such a way; del propio modo in the same way  
 molinero *m.* miller  
 momento *m.* moment; importance  
 mona *f.* monkey
- moneda *f.* coin  
 montar to mount  
 monte *m.* mountain  
 montó *3 sing. pret. ind.* of montar  
 mordaza *f.* gag  
 moribundo dying  
 morir, morirse to die  
 morirás *2 sing. fut. ind.* moriré *1 sing. fut. ind.* moriréis *2 pl. fut. ind.* of morir  
 moro *m.* Moor  
 mosca *f.* fly  
 mosquito *m.* mosquito  
 motivo *m.* motive  
 mover, moverse to move  
 moveré *1 sing. fut. ind.* movía *1 and 3 sing. imp. ind.* of mover  
 movimiento *m.* movement  
 movió *3 sing. pret. ind.* of mover  
 mozo *m.* porter  
 muchísimo very much  
 mucho much; *pl.* many  
 muebles *m. pl.* furniture  
 muerte *f.* death  
 muerto *p. p. of* morir  
 mueve *3 sing. pres. ind.* of mover  
 mujer *f.* woman, wife  
 mundo *m.* world  
 murió *3 sing. pret. ind.* of morir  
 música *f.* music  
 muy very
- N
- nada nothing; not at all  
 nada *3 sing. pres. ind.* of nader  
 nadar to swim  
 nadie no one, nobody

nado 1 sing. pres. ind. of nadar	O
natural natural	o or; o . . . o either . . . or
necesario necessary; todo lo necesario everything necessary	o, oh <i>inter.</i> oh
necesidad f. necessity	obedecer to obey
necesita 3 sing. pres. ind. of necesitar	obedeció 3 sing. pret. ind. of obedecer
necesitar to need	obligar to oblige, compel
necio m. fool	obligó 3 sing. pret. ind. of obligar
negado p. p. of negar	obra f. work
negar to deny; negarse (a) to refuse	obrero m. workman
negocios m. pl. business	obsequiar to entertain, show attention; obsequiar a porfia to show rivalry in entertaining
negro black; m. negro	obsequiaron 3 pl. pret. ind. of obsequiar
nevlar to snow	observar to observe
ni nor, not even; ni . . . ni neither . . . nor	observó 3 sing. pret. ind. of observar
nieve f. snow	obtener to obtain
ninguno no, none; no one	ocasión f. occasion, opportunity
niña f. girl, child	oculta 3 sing. pres. ind. of ocultar
no no; not	ocultar to hide, conceal
noble noble; m. noble	ocurrido p. p. of ocurrir
noche f. night; de noche, por la noche at night	ocurrir to happen, occur
nombrado celebrated, famous	ochenta eighty
nombre m. name	ocho eight; ocho días a week
norte m. north, north wind	oficial m. officer
nos us, to us	oficina f. office
notar to note, observe	oficio m. work, trade, business
noticia f. news	ofrecer to offer, promise
notó 3 sing. pret. ind. of notar	ofrecieron 3 pl. pret. ind. ofreció 3 sing. pret. ind. ofrecer
noventa ninety	oir to hear; al oir on hearing
noviembre m. November	ojo m. eye
novio m. lover, fiancé	oleaje m. surge, waves
nube f. cloud	oler (a) to smell (of)
nuestro our, ours, of ours	
nueve nine	
nuevo new; de nuevo again	
número m. number	
nunca never	

olvidado <i>p. p.</i> olvidando <i>pres. p. of</i> olvidar	pan <i>m.</i> bread; pan tierno fresh bread; pan duro stale bread
olvidar to forget	panal <i>m.</i> honey-comb
olvide <i>1 and 3 sing. pres. subj. of</i> olvidar; no olvide Vd. don't forget; olvidó <i>3 sing. pret. ind.</i> <i>of</i> olvidar	pafuelo <i>m.</i> handkerchief
olla <i>f.</i> pot, kettle	papá <i>m.</i> papa
ora . . . ora now . . . now	para for, in order to; para que in order that
orden <i>f.</i> order; a las órdenes under the command	paraguas <i>m.</i> umbrella
ordinario ordinary; de ordinario usual	parece <i>3 sing. pres. ind. of</i> parecer
oriente <i>m.</i> east, orient, east wind	parecer to seem, appear; parecerse a to look like; qué te parece a Vd. what do you think of, how do you like
orilla <i>f.</i> bank, shore; a orillas on the shore	parecerá <i>3 sing. fut. ind. parecía</i> <i>3 sing. imp. ind. parecían 3 pl.</i> <i>imp. ind. pareció 3 sing. pret.</i> <i>ind. of parecer</i>
oro <i>m.</i> gold	pariente <i>m.</i> relative
oscuro dark; a oscuras in the dark	parte <i>f.</i> part; en ninguna parte nowhere, not anywhere; por todas partes everywhere
oso <i>m.</i> bear	pasa <i>3 sing. pres. ind. pasaba 1</i> <i>and 3 sing. imp. ind. of pasar</i>
otoño <i>m.</i> autumn	pasado <i>p. p. of pasar; past</i>
otro other, another; otra vez again; otro tanto as much more	pasar to pass; pasar de to be more than, exceed; al pasar on passing
oveja <i>f.</i> sheep	paseaba <i>1 and 3 sing. imp. ind.</i> <i>of pasear</i>
oyeron <i>3 pl. pret. ind. of oír</i>	pasearse to take a walk, ride, drive
oyó <i>3 sing. pret. ind. of oír;</i> oyó las dos he heard two o'clock strike	paseo <i>1 sing. pres. ind. of</i> <i>pasear</i>
P	
paciente patient	paseo <i>m.</i> walk; dar un paseo to take a walk
padre <i>m.</i> father	pasmar to stun, astound; pasmarse to be astounded, stunned
pagado <i>p. p. of pagar</i>	pasmaron <i>3 pl. pret. ind. of</i> <i>pasmar</i>
pagar to pay	
pagó <i>3 sing. pret. ind. of pagar</i>	
país <i>m.</i> country	
pájaro <i>m.</i> bird	
palabra <i>f.</i> word; tener palabra to keep one's word	
palacio <i>m.</i> palace	

paso <i>m.</i> step, passage; dar un paso to take a step	Pérez <i>m. name of man</i>
pasó <i>3 sing. pret. ind. of pasar</i>	perfecto perfect
patata <i>f.</i> potato	perito expert
patio <i>m.</i> court-yard	perjudica <i>3 sing. pres. ind. of perjudicar</i>
pato <i>m.</i> duck	perjudicar to damage, injure, be prejudicial
pavo <i>m.</i> turkey	permanecer to remain
paz <i>f.</i> peace, tranquillity	permaneció <i>3 sing. pret. ind. of permanecer</i>
peana <i>f.</i> pedestal	permiso <i>m.</i> permission
pecado <i>m.</i> sin	permiten <i>3 pl. pres. ind. of permitir</i>
pedazo <i>m.</i> piece; hacer pedazos to break into pieces	permitir to permit, allow
pedía <i>1 and 3 sing. imp. ind.</i>	pero but
pedido <i>p. p. of pedir</i>	perseguir to pursue
pedir to ask, ask for, order	persiguieron <i>3 pl. pret. ind. of perseguir</i>
Pedro <i>m.</i> Peter	persona <i>f.</i> person; hacer de persona to exalt oneself, show off
peinar to comb; peinarse to comb one's hair	perro <i>m.</i> dog
peine <i>m.</i> comb	pesar <i>m.</i> sorrow; a pesar de in spite of
peinó <i>3 sing. pret. ind. of peinar</i>	peseta <i>f.</i> peseta, franc
peligro <i>m.</i> danger, peril	piamontés <i>m.</i> Piedmontese (one from Piedmont, a region in northwestern Italy)
pena <i>f.</i> pain, grief	pícaro villanous, mischievous
penoso painful, laborious	picapedrero <i>m.</i> stone-cutter
pensaba <i>1 and 3 sing. imp. ind.</i>	picarón <i>m.</i> rascal, rogue
pensando <i>pres. p. of pensar</i>	pide <i>3 sing. pres. ind. pidiendo pres. p. pididó 3 sing. pret. ind. of pedir</i>
pensar (en) to think (of), intend	pie <i>m.</i> foot
peor worse, worst	piedra <i>f.</i> stone
pequeño small, little	pierda <i>1 and 3 sing. pres. subj. of perder</i>
perder to lose	pilar <i>m.</i> column
perderás <i>2 sing. fut. ind. of perder</i>	pillan <i>3 pl. pres. ind. of pillar</i>
perdido <i>p. p. of perder</i> ; me he perdido I am ruined; se me ha perdido he is lost	pillar to seize, catch
perdonar to pardon	
perdone <i>1 and 3 sing. pres. subj. of perdonar</i> ; perdóname Vd. pardon me	
perdono <i>1 sing. pres. ind. of perdonar</i>	

pintor <i>m.</i> painter	pollo <i>m.</i> chicken
pique <i>m.</i> pique; irse a pique to founder, sink, go to the bottom	ponderado <i>p. p.</i> of ponderar
plano <i>m.</i> plan	ponderar to praise highly
planta <i>f.</i> plant; echar plantas to brag, boast	poner to put; ponerse to get, become; ponerse en camino to set out; poner en libertad to set free; poner la mesa to set the table
plantar to plant	poniente <i>m.</i> west, west wind
planté <i>1 sing. pret. ind. of plantar</i>	por for, by, through, for the sake of, in exchange for; por entre among; por allí over there; por ciento per cent; por entonces at that time
plata <i>f.</i> silver	porción <i>f.</i> portion
plato <i>m.</i> plate	porfia <i>f.</i> obstinacy; obsequiaron a porfia they rivalled each other in showing attentions
plazo <i>m.</i> period, time	porfiar to insist
plebeyo plebeian; <i>m.</i> plebeian, commons	porfió <i>3 sing. pret. ind. of porfiar</i>
pleito <i>m.</i> law-suit	porque, because
pluma <i>f.</i> pen	porqué, por qué why
población <i>f.</i> town	posada <i>f.</i> inn, hotel
pobre poor; el pobre the poor man; los pobres the poor (people, animals, etc.); pobre de mí alas for me	posadera <i>f.</i> landlady, innkeeper's wife
poco little; <i>pl.</i> few; a los pocos días after a few days; poco antes shortly before; poco después shortly after	poseer to possess, own
podemos <i>1 pl. pres. ind. of poder</i>	poseía <i>1 and 3 sing. imp. ind. po-</i>
podenco <i>m.</i> hound; digo que podencos I say hounds	<i>see 1 sing. pres. ind. of poseer</i>
poder to be able, can	possible possible
poder <i>m.</i> power	potro <i>m.</i> colt
poderoso powerful	prado <i>m.</i> meadow, field
podía <i>1 and 3 sing. imp. ind. of poder</i>	preceder to precede
podían <i>3 pl. imp. ind. of poder;</i> nada podían they could do nothing, were powerless	precedido <i>p. p. of preceder</i>
podré <i>1 sing. fut. ind. podría 1 and 3 sing. cond. of poder</i>	precio <i>m.</i> price
polvo <i>m.</i> dust	precioso precious
	precisamente exactly
	preciso necessary
	preferir to prefer
	prefiero <i>1 sing. pres. ind. of preferir</i>

pregunta <i>f.</i> question; hacer una pregunta to ask a question	prometido <i>p. p.</i> prometi 1 <i>sing.</i> pret. ind. prometió 3 <i>sing.</i> pret. ind. of promise
pregunta 3 <i>sing. pres. ind.</i> preguntando <i>pres. p. of</i> preguntar	pronto soon; tan pronto como as soon as
preguntar to ask	propio own; same
preguntaré 1 <i>sing. fut. ind.</i> preguntaron 3 <i>pl. pret. ind.</i> preguntó 3 <i>sing. pret. ind. of</i> preguntar	provincia <i>f.</i> province
prendero <i>m.</i> pawnbroker	provisto (de) provided (with)
preparar to prepare	próximo next
preparó 3 <i>sing. pret. ind. of</i> preparar	pudiera 1 and 3 <i>sing. imp. subj.</i> of poder; si yo pudiera if I could (might)
presencia <i>f.</i> presence	pudieran 3 <i>pl. imp. subj.</i> of poder; pudieran Vds. you might be able
presentaba 1 and 3 <i>sing. imp. ind.</i> presentando <i>pres. p. of</i> presentar	pudo 3 <i>sing. pret. ind. of</i> poder
presentar to present	pueblo <i>m.</i> village, town; people
presentarás 2 <i>sing. fut. ind. of</i> presentar	pueda 1 and 3 <i>sing. pres. subj.</i> puede 3 <i>sing. pres. ind. pue-</i> <i>den 3 pl. pres. ind. puedes 2</i> <i>sing. pres. ind. puedo 1 sing.</i> <i>pres. ind. of poder</i>
presente present	puerca <i>f.</i> pig
presentó 3 <i>sing. pret. ind. of</i> presentar	puerco <i>m.</i> pig
preso imprisoned; <i>m.</i> prisoner	puerta <i>f.</i> door, gate
prestar to lend	puerto <i>m.</i> port, harbor
presto 1 <i>sing. pres. ind. of</i> prestar	pues <i>adv.</i> then, therefore, well; <i>conj.</i> for, since, as; <i>pues bien</i> very well, well then; <i>pues qué</i> well then, what then; <i>pues</i> <i>que</i> since
primer, primero first	puesto que since
primor <i>m.</i> excellence, dexterity	pulso <i>m.</i> pulse; tomar el pulso to feel the pulse
princesa <i>f.</i> princess	punto <i>m.</i> point; a punto de on the point of
principal principal, chief	puffal <i>m.</i> dagger
príncipe <i>m.</i> prince	puro pure
prisa <i>f.</i> hurry, haste; tener prisa	pusieron 3 <i>pl. pret. ind.</i> puso 3 <i>sing. pret. ind. of poner</i>
to be in a hurry	
prisionero <i>m.</i> prisoner	
probable probable	
probado <i>p. p. of</i> probar	
probar to try, taste	
probó 3 <i>sing. pret. ind. of</i> probar	
profundamente deeply	
promesa <i>f.</i> promise	
prometer to promise	

## Q

**que** *rel. pr.* who, that, which;  
lo que what, which; el que he  
who, the one who; la que she  
who, the one who

**que** *conj.* that; for; than, as;  
con que so then, so that; que  
sea let it be; que Alá los guarde  
may Allah protect you

**qué** what; how; qué tal what do  
you think of it; qué bien how  
well; pues qué what then, well  
then; y qué and what of that;  
qué tienes what's the matter  
with you

**quedar**, quedarse to remain

**quedo** quiet

**quejido** *m.* moan

**quemaban** *3 pl. imp. ind.* que-  
mado *p. p. of quemar*

**quemar** to burn; mandar quemar  
to order to be burned

**querer** to wish, want; love

**quería** *1 and 3 sing. imp. ind.*  
**querían** *3 pl. imp. ind.* querido  
*p. p. queriendo pres. p. of*  
*querer*

**quién**, **quién** who; de quien  
whose; a quien whom

**quiera** *1 and 3 sing. pres. subj.*  
**quieras** *2 sing. pres. subj.*  
**quiere** *3 sing. pres. ind.* quieres  
*2 sing. pres. ind.* quiero *1 sing.*  
*pres. ind. of querer*

**quieto** quiet, still

**quinientos** five hundred

**quisiera** *1 and 3 sing. imp. subj.*  
*of querer;* I should like, he  
would like

**quitar**, **quitarse** to take away,  
take off, remove  
**quitó** *3 sing. pret. ind. of quitar*

## R

**rabia** *f.* rage

**raro** rare, odd

**rayo** *m.* ray, beam

**raza** *f.* race

**razonable** reasonable

**real** *m.* (*of a peseta or about 5*  
*cents*)

**recetado** *p. p. of recetar*

**recetar** to prescribe

**recibido** *p. p. recibió 3 sing. pret.*  
*ind. of recibir*

**recibir** to receive

**recibirá** *3 sing. fut. ind. of recibir*

**recluta** *m.* recruit

**recoger** to get again, pick up

**recogeré** *1 sing. fut. ind. of reco-*  
*gar*

**reconocer** to recognize

**reconoces** *2 sing. pres. ind. of*  
*reconocer*

**recorrer** to go over, go all  
through

**recorrió** *3 sing. pret. ind. of*  
*recorrer*

**recuerdo** *m.* souvenir, remem-  
brance

**referir** to refer, relate, tell

**refirieron** *3 pl. pret. ind.* refirió  
*3 sing. pres. ind. of referir*

**regular** to give, present

**regalo** *1 sing. pres. ind.* regalo  
*3 sing. pres. ind. of regular*

**regalo** *m.* present, gift; gratifi-  
cation, regalement

- regla *f.* rule  
 regocijo *m.* rejoicing  
 rehusar to refuse  
 reloj *m.* clock, watch  
 remediar to remedy, help  
 remedio *m.* remedy, help  
 remendando *pres. p. of* remendar  
 remendar to mend  
 remozado *p. p. of* remozar  
 remozar to rejuvenate, make  
     young again  
 remozarán *3 pl. fut. ind. of* remo-  
     zar  
 rendir, rendirse to surrender  
 replica *3 sing. pres. ind. of* replicar  
 replicar to reply  
 replicó *3 sing. pret. ind. of* repli-  
     car  
 reposaba *1 and 3 sing. imp. ind.*  
     *of* reposar  
 reposar to rest, repose  
 reprender to reprove, reprimand  
 reprendió *3 sing. pret. ind. of*  
     reprender  
 requisito *m.* requisite  
 rescate *m.* ransom  
 resignar to resign; resignarse to  
     be resigned  
 resistencia *f.* resistance  
 resoplido *m.* snort  
 responde *3 sing. pres. ind. of*  
     responder  
 responder to answer, reply  
 respondió *3 sing. pret. ind. of*  
     responder  
 respondible = le respondió  
 respuesta *f.* answer, reply  
 retroceder to draw back  
 retrocedió *3 sing. pret. ind. of*  
     retroceder
- reverdecen *3 pl. pres. ind. of*  
     reverdecer  
 reverdecer to grow green again  
 revuelta *f.* return, winding  
 rey *m.* king  
 rico rich; el rico the rich man  
 rienda *f.* rein  
 rigor *m.* rigor, severity; en rigor  
     to be precise, strictly speaking  
 río *m.* river  
 riqueza *f.* wealth  
 robado *p. p. of* robar  
 robar to steal  
 roca *f.* rock  
 rodeaban *3 pl. imp. ind. of* rodear  
 rodeado *p. p. of* rodear; rodeado  
     de surrounded by  
 rodear to surround  
 rojo red  
 Romeo *m.* Romeo  
 rostro *m.* face  
 rotundamente roundly, positively  
 rudamente roughly, hard  
 rudo rough, hard  
 ruido *m.* noise
- S**
- sabe *3 sing. pres. ind. saben 3 pl.*  
     *pres. ind. of saber*  
 saber to know, know how; learn  
 sabes *2 sing. pres. ind. sabía 1*  
     *and 3 sing. imp. ind. sabían*  
     *3 pl. imp. ind. of saber*  
 sabido *p. p. of saber;* tenga  
     sabido learn, bear in mind  
 sabio wise; *m.* wise man, sage  
 sacar to take out, bring out, put  
     out  
 sacaron *3 pl. pret. ind. sacó 3*  
     *sing. pret. ind. of sacar*

- sacre *m.* falcon  
 sacudió *3 sing. pret. ind.* of sacudir  
 sacudir to shake  
 sala *f.* room  
 salario *m.* salary, pay  
 salga *1 and 3 sing. pres. subj. of*  
     salir; que salga let him (her)  
     come forth; salga bien o mal  
     whether it prove good or bad  
 salia *1 and 3 sing. imp. ind.*  
     salido *p. p.* saliendo *pres. p.*  
     salieron *3 pl. pret. ind.* salió  
     *3 sing. pret. ind.* of salir  
 salir to go out, come out, leave  
 saltar to leap, jump  
 saltó *3 sing. pret. ind.* of saltar  
 saludar to greet, salute  
 saludó *3 sing. pret. ind.* of salu-  
     dar  
 salvar to save  
 salvó *3 sing. pret. ind.* of salvar  
 Satanás *m.* Satan  
 satisfecho (de or con) satisfied  
     (with)  
 se *reflex pro.* himself, herself,  
     themselves, yourself, your-  
     selves; to himself, etc.  
 se *pers. pro.* It is used as a sub-  
     stitute for le, les when these are  
     immediately followed by an-  
     other pronoun of the third per-  
     son. So se lo means, it to  
     him (her, them, you) Se lo  
     doy I give it to him (her, them,  
     you)  
 sé *1 sing. pres. ind.* of saber  
 sea *1 and 3 sing. pres. subj. of*  
     ser; que sea let it be  
 seco dry  
 secreto *m.* secret  
 sed *f.* thirst; tener sed to be  
     thirsty  
 seda *f.* silk  
 seguía *1 and 3 sing. imp. ind.*  
     seguían *3 pl. imp. ind.* of  
     seguir  
 seguida: <sup>en</sup> seguida at once, im-  
     mediately  
 seguido *p. p. of seguir;* seguido  
     de followed by  
 seguir to follow, go on, continue  
 según according to (as)  
 segundo second  
 seis six  
 semana *f.* week  
 senda *f.* path  
 sentado *p. p. of sentar;* seated,  
     sitting  
 sentar to seat; sentarse to sit  
     down; al sentarse on sitting  
     down  
 sentencia *f.* sentence, verdict,  
     judgment  
 sentía *1 and 3 sing. imp. ind.* of  
     sentir  
 sentimiento *m.* sentiment, feel-  
     ing  
 sentir to feel, regret  
 sentó *3 sing. pret. ind.* of sentar  
 señalando *pres. p. of señalar*  
 señalar to point out  
 señor *m.* sir, gentleman, Mr.  
 señora *f.* lady, madam, Mrs.  
 señorita *f.* young lady, young  
     mistress, Miss  
 seor popular form of señor  
 ser to be  
 será *3 sing. fut. ind.* serán *3 pl.*  
     fut. ind. será *1 sing. fut. ind.*  
     sería *1 and 3 sing. cond. of ser*

serpiente <i>f.</i> serpent, snake	solamente only
servicio <i>m.</i> service	soldado <i>m.</i> soldier
servidor <i>m.</i> servant, servitor	soler to be accustomed
servir to serve; <i>servir de</i> to serve as	soñia <i>1 and 3 sing. imp. ind. of</i> <i>soler</i>
serviría <i>3 sing. fut. ind. of servir</i>	soño alone
sesenta sixty	sólo only
setenta seventy	sombra <i>f.</i> shadow, shade
si himself, herself, themselves; para si to himself, etc.; entre si within himself, etc.	sombra <i>3 sing. pres. ind. of som-</i> <i>brar</i>
si yes; contestó que si he answered yes; dijo que si he said yes	sombrar to shade
si if	sombrero <i>m.</i> hat
siempre always; para siempre for- ever; siempre que whenever	sombrilla <i>f.</i> parasol, sunshade
sienta <i>impr. sing. of sentar;</i> síntate sit down	sonar to sound, play
siento <i>1 sing. pres. ind. of sen-</i> <i>tar or sentir</i>	sonido <i>m.</i> sound
siesta <i>f.</i> siesta, after-dinner nap	sonó <i>3 sing. pret. ind. of sonar</i>
siete seven	sonreir, sonarse to smile
siguiendo <i>pres. p. of seguir</i>	sonrió <i>3 sing. pret. ind. of sonreír</i>
siguiente following; al día si- guiente on the following day	soñaba <i>1 and 3 sing. imp. ind. of</i> <i>soñar</i>
siguieron <i>3 pl. pret. ind. siguió</i> <i>3 sing. pret. ind. of seguir</i>	soñar (con) to dream (of)
silbo <i>m.</i> hiss	soñó <i>3 sing. pret. ind. of soñar</i>
silla <i>f.</i> chair	sopa <i>f.</i> soup
sin without	sorprender to surprise
sino but, except; sino que but	sorprendió <i>3 sing. pret. ind. of</i> <i>sorprender</i>
sintió <i>3 sing. pret. ind. of sentir</i>	sospechar to suspect
serviente <i>m.</i> servant	sostener to sustain, hold
sitio <i>m.</i> place, spot	sostenían <i>3 pl. imp. ind. sos-</i> <i>tienen 3 pl. pres. ind. of sos-</i> <i>tener</i>
sobre on, upon, over; sobre todo especially, above all	soy <i>1 sing. pres. ind. of ser</i>
sol <i>m.</i> sun, sunshine; hace sol the sun is shining, the sun shines; hacía sol the sun shone, was shining	su <i>pl. sus</i> his, her, its, your, their
	subir to go up, climb
	subo <i>1 sing. pres. ind. of subir</i>
	suceder to happen
	sucedío <i>3 sing. pret. ind. of</i> <i>suceder</i>
	suceso <i>m.</i> event
	sudor <i>m.</i> perspiration

suegra <i>f.</i> mother-in-law	tarde <i>late</i>
suelo <i>1 sing. pres. ind. of soler</i>	tarde <i>f. afternoon, evening; por la tarde in the afternoon</i>
suelo <i>m. floor, ground</i>	tarea <i>f. task</i>
sueño <i>m. sleep, dream; en sueños when he was dreaming</i>	taza <i>f. cup</i>
sueerte <i>f. fate, lot, luck; manner; de aquesta (esta) suerte in this manner</i>	te <i>you, to you</i>
sujetar to hold fast, overpower	temprano <i>early</i>
sujetó <i>3 sing. pret. ind. of sujetar</i>	ten <i>impr. sing. of tener; tiene impr. sing. of tenerse stop</i>
suma <i>f. sum, amount</i>	tender to stretch, stretch out
supo <i>3 sing. pret. ind. of saber</i>	temido <i>p. p. of tender; a galope</i>
suponer to suppose; suponerse to be supposed	temido at full gallop
supremo supreme, critical	tendrían <i>3 pl. cond. of tener</i>
sur <i>m. south, south wind</i>	tenedor <i>m. fork</i>
suspiraba <i>1 and 3 sing. imp. ind. suspirando pres. p. of suspirar</i>	tenemos <i>1 pl. pres. ind. of tener</i>
suspirar to sigh	tener to have, hold; tenerse to stop; tener cuidado to be careful, to be alarmed; tener hambre to be hungry; tener mucha hambre to be very hungry; tener miedo to be afraid; tener palabra to keep one's word; tener prisa to be in a hurry; tener que to have to, must; qué tienes what's the matter with you; cuántos años tenía how old he (she) was
suyo his, her, its, their, your; el suyo his own, her own, etc.; los suyos your men, his men	tenga <i>1 and 3 sing. pres. subj. of tener; tenga sabido learn, bear in mind</i>

## T

tal such; tal vez perhaps; qué tal what do you think of it, how are you	tengas <i>2 sing. pres. subj. tengo 1 sing. pres. ind. tenía 1 and 3 sing. imp. ind. tenían 3 pl. imp. ind. tenido p. p. of tener</i>
talento <i>m. talent, ability</i>	tercer, tercero third
tallo <i>m. stalk, stem</i>	termino <i>m. term</i>
tamaño <i>m. size</i>	tesoro <i>m. treasure</i>
también also	testamento <i>m. will</i>
tampoco neither, not either	testigo <i>m. and f. witness</i>
tan so, as	tiempo <i>m. time; weather; con</i>
tanto as much, so much; <i>pl. as many, so many; tantas veces so often; otro tanto just as much, as much more</i>	
tapa <i>3 sing. pres. ind. of tapar</i>	
tapar to cover, hide	

- el tiempo in the course of time;  
 mucho tiempo a long time; hace  
 mal tiempo it's bad weather;  
 hace mucho tiempo a long time  
 ago
- tienda *f.* shop, store
- tienen *3 pl. pres. ind.* tienes *2 sing. pres. ind.* of tener
- tierno tender; pan tierno fresh  
 bread
- tierra *f.* earth, land
- tigre *m.* tiger
- tirar to throw
- tiritando *pres. p. of* tiritar
- tiritar (de) to tremble, shake  
 (with)
- tiró *3 sing. pret. ind. of* tirar
- tocar to touch; play (*musical  
 instrument*)
- tocó *3 sing. pret. ind. of* tocar
- todavía still, yet
- todo all, each; everything; todos  
 los hombres every man; sobre  
 todo especially, above all
- toma *impv. sing. tomando pres. p.  
 of tomar*
- tomar to take; (*of soup*) to eat;  
 tomarse to eat up; tomar el  
 pulso to feel the pulse
- tome *1 and 3 sing. pres. subj. of  
 tomar*; tómela Vd. take it
- tomó *3 sing. pret. ind. of* tomar
- tontería *f.* foolish action
- tonto foolish; *m. and f.* fool
- toque *1 and 3 sing. pres. subj. of  
 tocar*
- torrente *m.* torrent
- trabaja *3 sing. pres. ind. of  
 trabajar*
- trabajar to work
- trabajo *1 sing. pres. ind. of  
 trabajar*
- trabajo *n.* work
- traer to bring
- traes *2 sing. pres. ind. traía 1 and  
 3 sing. imp. ind. of traer*
- traga *1 and 3 sing. pres. subj. of  
 traer; trágame bring me*
- trajese *1 and 3 sing. imp. subj.*  
 trajo *3 sing. pret. ind. of traer*
- tranquilizar to calm, reassure;
- tranquilizarse to be reassured
- tranquilizó *3 sing. pret. ind. of  
 tranquilizar*
- transformado *p. p. of transformar*
- transformar to transform, change
- tras behind, after
- tratar (de) to try (to)
- trate *1 and 3 sing. pres. subj.*  
 trató *3 sing. pret. ind. of tratar*
- trazar to draw, trace
- tres three
- treinta thirty; treinta y cinco  
 thirty-five
- trigo *m.* wheat
- triste sad
- tristemente sadly
- tristeza *f.* sadness, grief
- tronco *m.* trunk
- tu your
- tú you
- tumbado lying at ease
- tunante *m.* rogue, rascal; *médico*  
 tunante roguish physician
- turista *m.* tourist

## U

último last, latest; por último at  
 last, finally

un, uno, una a, an, one; la una one o'clock	vecina <i>f.</i> neighbor
unos some	velan <i>3 pl. imp. ind. of ver</i>
usted, ustedes you	veloz swift
usura <i>f.</i> usury	vencer to conquer, overcome
utilidad <i>f.</i> utility	vencido <i>p. p. of vencer</i>
uvas <i>f. pl.</i> grapes	vende <i>impv. sing. venden 3 pl.</i> <i>pres. ind. of vender</i>
V	
va <i>3 sing. pres. ind. of ir;</i> cómo le va how are you; bien va first-rate	vender to sell
vaca <i>f.</i> cow	vendimia <i>f.</i> vintage, time for gathering grapes
vadeable fordable	vendió <i>3 sing. pret. ind. of ven-</i> <i>der</i>
vado <i>m.</i> ford	vendrán <i>3 pl. fut. ind. vendría</i>
vale <i>3 sing. pres. ind. of valer;</i> más vale it is better, worth more	1 and <i>3 sing. cond. venga 1 and</i> <i>3 sing. pres. subj. vengo 1 sing.</i> <i>pres. ind. venía 1 and 3 sing.</i> <i>imp. ind. of venir</i>
valer to be worth	venida <i>f.</i> coming
valga <i>1 and 3 sing. pres. subj. of</i> valer	venido <i>p. p. of venir</i>
valiente brave	venir to come
valor <i>m.</i> value, bravery	ventana <i>f.</i> window
valle <i>m.</i> valley	veo <i>1 sing. pres. ind. of ver</i>
vamos <i>1 pl. pres. ind. or impv. of</i> ir; we go, let us go; excl. come	ver to see; al ver on seeing
van <i>3 pl. pres. ind. of ir</i>	verá <i>3 sing. fut. ind. of ver</i>
vano vain	verano <i>m.</i> summer
variedad <i>f.</i> variety	veras; de veras really, truly, indeed
vario various, varied; <i>pl.</i> several	verás <i>2 sing. fut. ind. of ver</i>
vas <i>2 sing. pres. ind. of ir</i>	verdad <i>f.</i> truth; es verdad it is true
vaso <i>m.</i> glass	vestido <i>m.</i> dress; <i>pl.</i> clothes
vaya <i>1 and 3 sing. pres. subj. of</i> ir; excl. I say, I tell you, come	vestido <i>p. p. of vestir</i>
Vd. Vds. ( <i>abbreviations of usted,</i> <i>ustedes</i> ) you	vez <i>f.</i> time; una vez once; tantas
ve <i>3 sing. pres. ind. of ver</i>	veces so often; en vez de instead of; tal vez perhaps; a veces at times; otra vez again; muchas veces often; dos veces twice
V. E. ( <i>Vuestra Excelencia</i> ) your Excellency	vida <i>f.</i> life, living
	vieja <i>f.</i> old woman
	viejísimo very old

viejo old; <i>m.</i> old man	<i>sing. imp. ind.</i> volvieron <i>3 pl.</i>
viendo <i>pres. p. of ver</i>	<i>imp. subj.</i> volvieron <i>3 pl. pret.</i>
viene <i>3 sing. pres. ind. of venir;</i>	<i>ind.</i> volvió <i>3 sing. pret. ind. of</i>
el año que viene next year	volver
vienen <i>3 pl. pres. ind. of venir</i>	voy <i>1 sing. pres. ind. of ir</i>
viento <i>m.</i> wind	voz <i>f.</i> voice
vieron <i>3 pl. pret. ind. of ver</i>	vuela <i>3 sing. pres. ind. vuelo 1</i>
vinagre <i>m.</i> vinegar	<i>sing. pres. ind. of volar</i>
vino <i>m.</i> wine	vuelta <i>f.</i> turn, return
vino <i>3 sing. pres. ind. of venir</i>	vuelva <i>1 and 3 sing. pres. subj.</i>
vinya <i>f.</i> vineyard	<i>vuelve 3 sing. pres. ind. of</i>
vió <i>3 sing. pret. ind. of ver</i>	volver
violencia <i>f.</i> violence	vuestro your
visitar to visit	
visitó <i>3 sing. pret. ind. of visitar</i>	Y
visto <i>p. p. of ver</i>	y and
vive <i>3 sing. pres. ind. vivía 1 and</i>	ya already, now; ya no, no . . .
<i>3 sing. imp. ind. vivían 3 pl.</i>	ya no longer; ya lo comprendo.
<i>imp. ind. viviendo pres. p.</i>	now I understand, I under-
<i>vivieron 3 pl. pret. ind. vivió</i>	stand it all very well; ya que
<i>3 sing. pret. ind. of vivir</i>	now that; ya lo creo well I
vivir to live; vivir al día to live	should think so
from hand to mouth	
vivo live, alive, lively	yendo <i>pres. p. of ir</i>
volaba <i>3 sing. imp. ind. of volar</i>	yo I
volar to fly	
volvamos <i>1 pl. pres. subj. of</i>	Z
volver	
volver to turn, return; volver a	zagal <i>m.</i> shepherd
again; vuelve a ser he becomes	zapatería <i>f.</i> shoemaker's trade or
again	shop
volverán <i>3 pl. fut. ind. volveré</i>	zapatero <i>m.</i> shoemaker
<i>1 sing. fut. ind. volvía 1 and 3</i>	zapato <i>m.</i> shoe
	Zaragoza <i>f.</i> Saragossa
	zorra <i>f.</i> fox









